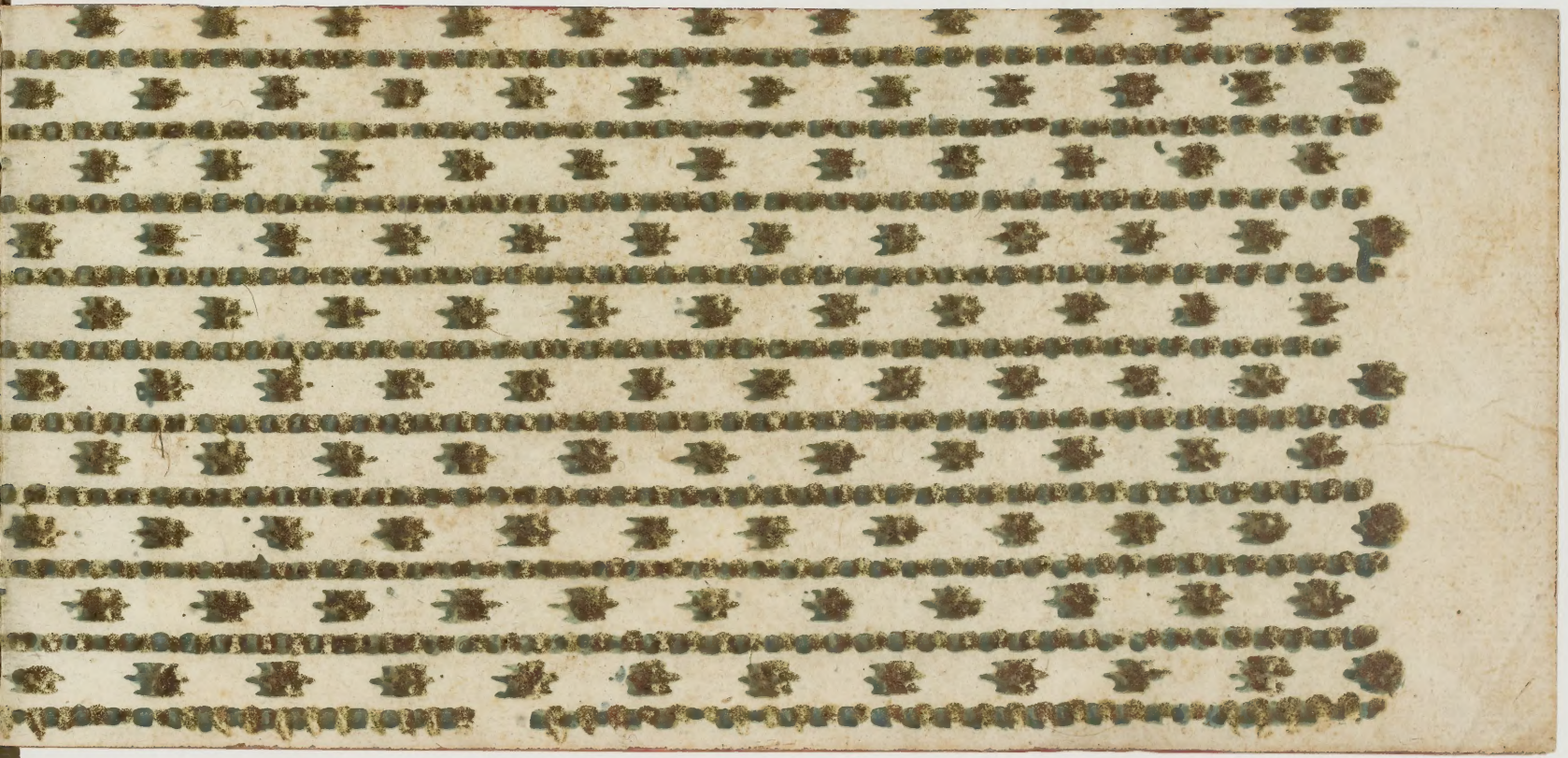
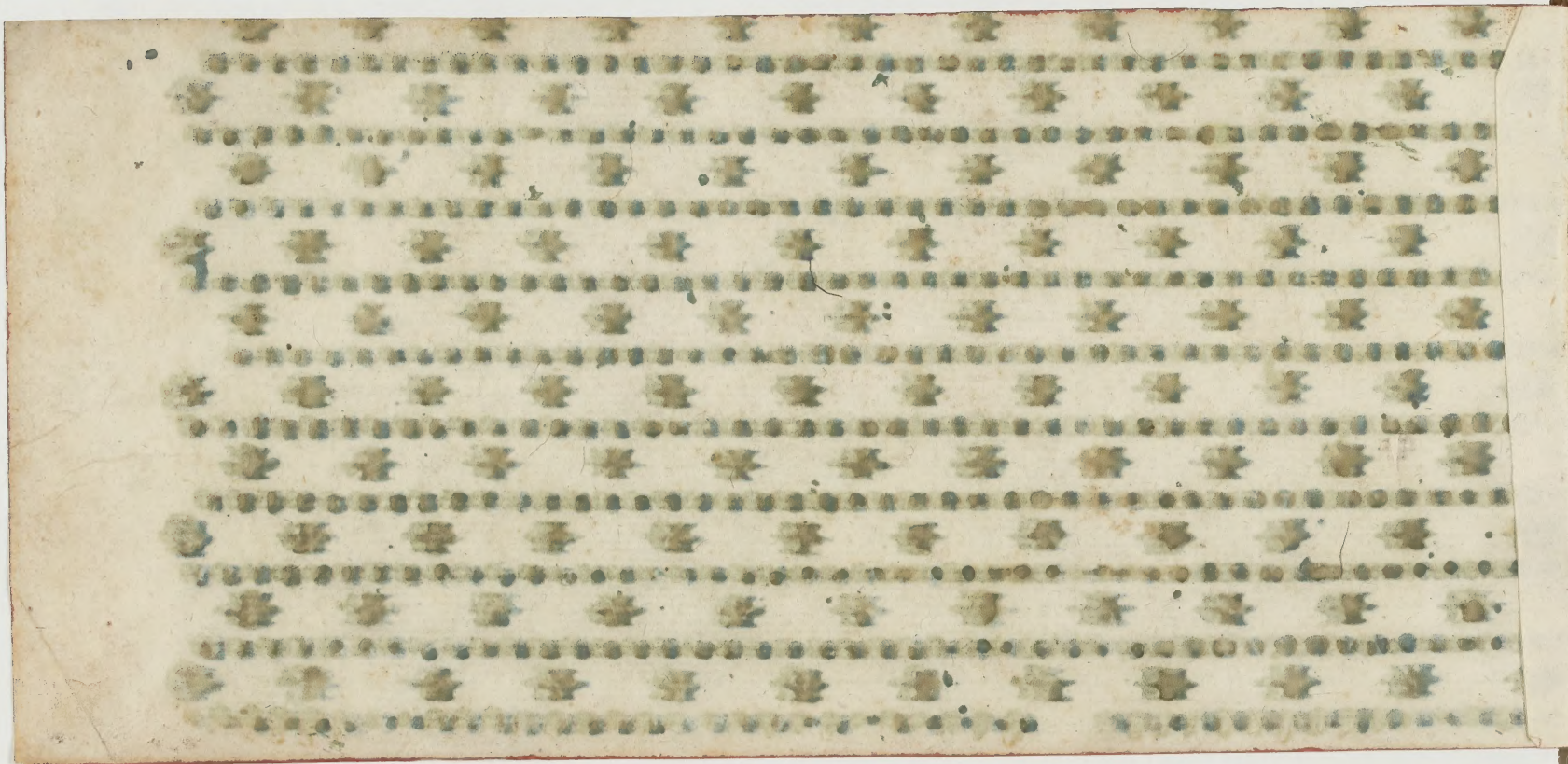




cheft
tcha
tché

Cheval	500.	P.	Pc
Bukkekeich	13		
Cuch	10	10	Kenouvrat-
orge	2388		
Bakkekeich	4		
Kerouss	6	(retenu pour à attacher)	
Djid	9	(cannetons)	
Machamouch	3	20. (chiches)	
Mouton	3	—	Mouton
sacks mais	5	—	Kekeiou
Tadjan	7	20	Oeufs
Anniché		6	Parah.

Kebir (10 charges) 7. 5. 74

يوم الاكثر عليهم (كسيره) چسيره

ioum elekcher alehoum (tchesire kesire)

نصبر على ما قدر الله والكاتبه الباري يعبر +والچاتبه

nesbour ala ma kadderallah-
(Wellkatibe) elbari yessin
~~wellk~~-wellchatibe)

شفت انا الخيل بلدم خاطت

cheft ana elkel bldem kadet

انجاه وبادر يجن ~~مجن~~ هضايم مسجن الذل يحرم على

شفت انا الخيل بلدم خاضت يوم الاكشر عليهم حيره

نصبر على ما قدر الله والجابه الباري يصير

انجاك يا دار بيجن هضايم مسجن الذل بجرم علّي

والما طعن باول شبابه كودن عليهم صار شايب

يا ام سنون البرد لا تاخذين اللي شرد اللي شرد

جيف انا نام واحد سا هر صلط الله على الخانو بينا

حيّه تسري وليس هي بحيّة ببطنها ولدًا ان عطشة
عاشة هي والولد وان شربت الما ماتت هي والولد

folio 1

au lieu de le proposer un but ; Suivant les mouvements de l'âme la plus perverse ; il a causé la perte de plusieurs personnes victimes de ses intrigues et de ses trames ; il a semé la zizanie et la discorde parmi les Musulmans, et cela, avec tant d'art, que lors que son hypocrisie couvrait toutes les démarches et les actions du masque de la probité et de la droiture, il ne cessait réellement de s'occuper que de ses seuls intérêts, abandonnant à toute la dépravation de son naturel infâme. - Plusieurs preuves récentes ayant mis à découvert le fond d'une conduite si contraire à la volonté du Sultan ; et le terme de l'existence de cet homme pervers étant devenu nécessaire ; pendant qu'il se rendait à son exil, la Volonté Suprême de S.M. a prononcé sa Sentence pour que sa punition servit d'Exemple aux autres.

Voici sa Tête.

Traduction de l'écriteau placé au dessus de la tête d'Khalet Effendy.

L'Exmichandji Khalet Effendy, parvenu aux Dignités les plus élevées, jouissoit à l'ombre de la S.P. de la plus haute faveur. La munificence Imperiale la lui avait accordée pour qu'il l'employât au service même de la S.P. tant dans les affaires générales que particulière, pour qu'il travaillât à réunir tous les musulmans, dans un tems où ce rapprochement est aussi necessaire à leur existence que l'union de l'âme et du corps. Soigneux d'éviter une negligence si préjudiciable par ses effets, il devait avoir sous les yeux, dans toute sa conduite, la loi de notre législateur; éteindre les feux de la discorde allumés parmi les musulmans, et les portant à oublier tout sentiment d'animosité, ne s'occuper que de l'intérêt de la Religion Musulmane.

~~il~~ L. Ces Lasses qu'il a ~~fournis~~ notées aux

En se mettant ~~ainsi~~ à la tête des infidèles, pour faire la guerre aux Musulmans, ~~il~~ a

~~Démontré~~ ont fourni une nouvelle preuve qu'il était sans religion & sans foi.

Civilement & Juridiquement sa mort étant Devenue nécessaire, il a été saisi par Bourchid Pacha, Ser asquer du Gouvernement de la Romely, chargé de la faire périr, & Conformément au ferman De S.H. et au noble fetva, il a subi sa punition — justement méritée ~~a été obtenu~~.

Voici la Tête de ce traître à la Religion, Tépé Delenli aly Pacha, dont — Désormais les Musulmans n'ont plus à craindre les trahisons et les tyrannies.

7.bre après l'arrivée de la tête

ce 2 mars 1822.

qu'il n'avait été jusqu'à là. Pour comble de crime & pour satisfaire sa haine, il a osé faire tirer à balle sur quelques uns de ses ennemis qui s'était réfugiés à la S.P. asile de la sécurité & siège du Gouvernement.

Comme il est de toute évidence, qu'il devait être puni civilement & juridiquement il fut distitué de sa dignité de Vezir, & les districts qui était sous son gouvernement furent confiés à d'autres personnes; dès lors il se mit en état de rébellion ouverte, & se réfugia dans la forteresse imp. de Yanina, pour exécuter les infâmes projets qu'il avait ~~mûrdis~~ depuis longtems, & ~~il conçut~~ dans la vaine pensée de pouvoir resister à la S.P. sa bienfaitrice.

Depuis il a ~~mis à l'évidence~~ ouvertement manifesté ses intelligences secretes, ~~dans la revolte des Grecs~~ vers les Rebelles en faisant passer des sommes d'argent qu'il ~~a fait passer~~ aux infidèles de Morée & de Souly djé.

فسادنده کیزلوجه درکار اولان اتفاقنی میدانه چیقاروب سوده وصویجه کاوورلرینه طلیتلو اچلر کوندروب کاوورلری
اهل اسلام اوزرینه تسلیط ایدوب بی دین و مذهب اولدیغنی بر قاتدخی اثبات ایتمش اولمغله مرقومات شرعاً و سیاسةً
قتلی واجب اولمش ایدوکندن اعدام و ازالهسنه مأمور قپودان جالاروم ایلی والیسی سرعسکر ظفرمهر عطوفتلو خورشید
احمد پاشا حضرتلری طرفنده اخذ و کرفت اولندرق حقنده ویریلدن فتوای شریف و جلدت اقترای صدور اولان فرمان
حضرت پادشاهی موجبنجه جزای سزاسی ترتیب اولندرق امت محمد فساد و ظلمندن قورتولمش اولان مرقوم
دپه دلنلی علی پاشا دیدکاری خاین دینلک سرمعطوفیدر

۲۲۷
۲۰۴۷

troubler. Il a constamment vexé les pauvres Rayas, qui sont le Dépôt de Dieu, & les habitans des villes soit en attentant à leurs biens & à leur vie, soit en attaquant leur réputation, ou bien en opprimant leurs familles. à Arnaoudloug, à Yenitchehr, à Monastère & dans les environs de Sary Queelquibi, combien de familles n'ont-elles ne sont pas péries par les mauvais traitements qu'il leur a faits! En exerçant par son oppression par & sa Tyrannie, il a éloigné & chassé de leur patrie les familles & les habitans de toute l'Arnaoudloug et de ses environs, à qui il leur avait rendu la vie insupportable. Combien de fois, la S. P., en dernier lieu encore, préalablement et dernièrement encore leur a-t-elle pas donné des avertissemts, en lui faisant sentir qu'à la fin il aurait à se repentir de ses désordres! Néanmoins, sans tenir compte d'aucun avis, il a continué de se conduire suivant son caprice, & il s'est encore montré plus injuste & plus Tyran

سویندرمش و ایدیکی مظالم و تعدی جهتیله بالجمله ارنودلق و اطرافی قضالر خاندان و اهالیلرینی وطنلرندن
دور و مهجور و جانلرینه بیزار ایتمش اولدیغندن طرف دولت علیه‌دن کندویه اول و اخر بو قدر نصیحتلر
اولندرق و خامت عاقبتدن ایقاظ اولندقجه برینه قولاق طوتمیوب بینه بلدیکنه کیدرك وکندیکچه فساد و
ملعنتی دخی زیاده اوتوره برق و نهایت کار دارالامان و مسفر حکومت اولان استانبوله صغنان بعض خلافنده
بولنانلره اجرای غرض ایچون قورشون اندرمق فضاحتنه جسارت ایدرك شرحاً و مکرراً حدینی بلد ملك لازم
کلدیکندن وزارتی دفع ایدوزرنده اولان سنجاقلر اخرینه توجیه اولندقده اچیقدن اچیغه اظهار عصیان
ایدوب چوق وقندنبرو قوردیغی دام و فساد و اهانتنی اجرا ایچون قلعه باد شاهی اولان یانیه قلعه سنه
تحصّن ایله ولی نعمتی اولان دولت علیه یه قارشو طوده بلمك و زعم باطله دشمنی و وقوعبولان روم ملتی

Ecriteau de Cépè Delenty Aly Sacha, Sacha de Tannina. 6

Tout le monde sait que Cépè Delenty Aly Sacha était, Depuis plus de trente ans, comblé de toutes sortes de faveurs par la S.P.; & que chargé du gouvernement de plusieurs districts, lui, ses enfants & sa famille avoit été sans cesse l'objet des bienfaits de S.H.; méconnoissant pourtant le prix de tant de grâces: Il n'est point jusqu'à ce jour de crimes & de perfidies qu'il n'ait commis contre le peuple musulman, en dépit de la S.P. sa bienfaitrice; & ses forfaits sans nombre sont inouis dans l'histoire. Dans son plan de conduite il n'a cessé de montrer un esprit turbulent; partout où il se manifestait des troubles, il y donnoit les mains & les fomentait secretement & ouvertement soit à force d'argent, ou soit par tout autre moyen. Non content de s'emparer des provinces qui étaient confiées à son gouvernement il a encore usurpé différents districts, où il n'a cessé de causer toutes sortes de

جمله عالمیان معلومدریدرکه دیه دلنلی علی پاشا اوتوز قرق سنه دنبرو دولتعلیه سایه سنده درلو درلو لطف و عنایتلر
کورمش و بونجه قضا و مملکتلر جهده سنه احاله اولنرق کرک کندوسی و کرک اولاد و متعلقاتی نیجه نیجه احسان
پادشاهیه نایل اولمشیکن بو نعمتلک قدرینی بلمیوب شمدیه قدر حق نعمتی اولان دولت علیه نلک خلاف رضای
عباد الله حقنده برایتمدیکی خیانت و خیانت قالمامش و بونلک ایلدیکی فسادان و ملعنتلر بر تاریخده نه
کورلمش و نه ایشیدلمشدر شویلکه مرقوم هیچ بر وقتده تلک طورمیوب هر زمانده برفساد ظهور ایتسه یا قوت الیه
یا خود سائر جهتلرایله اول فساددن کزلو و اشکاره الی و مدخلی اولدیغندن غیرک کندو اداره سنده اولان
مملکتلردن بشقه سائر ایالت و سنجاقلره دخی الی اتوب و کوناکون اختلال رچیقاروب اما نقدر الفرقت
اولان فقرای رعیت و سکان مملکتلردن کمینلک مال و جانلرینه و کمینلک عرضلرینه تسلط ایدرک
ارنودلقدن و یکیشهر و مناستر و صاری کول کبی جوار لرینه اولوب الی ایردیکی فسادلره نیچه نیچه خانمانلر

se conformer au reglement. ils prétendent passer dans l'Archipelle le commissaire — envoyé aux Dardanelles avec des ordres positifs ne pouvoir nullement leur permettre le passage. c'est dans l'espoir que notre ami le Marquis d'Affaires Etrangères voudrait bien à ce sujet de nouveau de preuve de son amitié que la présente notre officielle a été écrite et Rédigée et lui a été remise entre les mains.

7

موجوده‌یی بعد التسلیم ایجاب ایدن اثمانی رایج وقت اوزره ذخیره خزینه‌سی طرفنه تأدیه اولنجقدر و
بالفرض عدم اصغایله اق دکزه کچمك داعیسنده اولسه‌لر دخی بحر سفید بوغازینه قلعه ایله مأمور
ارسال بیورلدیغندن نظراً مرورلری بر وجهله اویه‌یه جقدر اصحاب سفاینه افاده و اشعار برله آثار دوستی
و مصافاتی بو بابده دخی اثبات ایلمك اوزره اشبو تقریر رسمی کتب و امضا و مصالحه‌کذار موی‌الیه
دوستمزه اعطا اولندی

Désormais les bâtimens marchands de toutes les puissances viendront
avec ils auront été vis plus haut. aux greniers imp. suivant le prix de la cargaison leur
chargement dès qu'ils apporteront de la mer noire. il sera accordé aux
commissaires de S.M. passer jusqu'au rétablissement de la tranquillité dans
bâtiment chargé de cette espèce de marchandise, un vaisseau choisi parmi les appartenant
Dardanelles de la S. Porte un navire exprès à l'embouchure de la mer méditerranée,
des notes officielles, avoient été remises à ce sujet aux ambassadeurs et chargés d'affaires
de toutes les puissances amies qui résident auprès de la S.P. notre intention étant
que S.M. le Roi de Sardaigne chargé d'affaire de la cour de France auprès de la S.P. devra de son
côté signifier au propriétaire de Bâtiment que désormais, jusqu'au rétablissement
de la tranquillité les bâtimens marchands français, devront entrant
devant les greniers imp. les blés qu'ils apporteront de la mer noire en
quarantaine après avoir reçu l'effectif de leur chargement ils en suivront la valeur,
de manière des approvisionnemens au prix courant. — qu'en supposant que les

اجرای فظای حسب الایجاب قرار داده دولت علیه اولورق بعد ازین بالجمله دول تجاری سفاینی قره
دکز جانبنده کتوره جکلری ذخیره حمولاتنی بر وجه بلا رایج وقت اوزره انبار عامره یه فروخت ایتمله
و بو مقوله ذخیره محمول سفاینله هیچ بریسی ابقای آسایشه قدر بحر سفیده کچورلماملهٔ اوزره مامورله
تنبیه و آقدکز بوغازینده دخی درکاه عالی قپوجی باشیلرندن مخصوص مأمور تعیین و تسییر قلنمق و اولبابده در
سعادتده مقیم بالجمله دول متحابهٔ سفرا و مصلحتکذارلرینه رسمی تقریرلر ویرلمش اولمغله فرانچ دولتلله درسعادتده
مقیم مصلحتکذاری درایتلر ویقوتت ده ویلا دوستمز دخی فرانچ دولتی تجار سفاینی بوندن بویله ابقای
آسایشه قدر قره دکزدن کتوره جکلری ذخایری انبار عامره پیشکاهنده ارسال ایلمدکچه و ذخیره

l'insurrection et la révolte des Raïas aïant dérangé les fournitures de bled destinées à Constple du Dehors, et le bled ne se trouvant pas en quantité suffisante dans cette ville même imp. il devint nécessaire de chercher les moyens de rendre abondant et de pourvoir — voüodant cet article qui en dépend première nécessité pr les musulmans, en conséquence. Son S. considérant que d'après les principes reconnus chez toutes les nations le bon ordre de l'empire et surtout le bien être de la capitale en dépendant de tant d'autres ordinaire, se voit obligée de décider par toutes les lumières que j'ai pu m'attirer de la tranquillité publique, les bâtimens de toutes les puissances amies qui arriveront à Constple avec un chargement de bled, devront jetter l'ancre devant les greniers, comme on en a déjà eu l'exemple par le passé, ces bâtiments remettront leur bled au pays auquel et en recevront la valeur du mirg.

الحالة هذه رعایانك فساد و شقاقلندن طولایی اطرافدن درسعادته مرتب اولان ذخایرك شیرازه‌سی
ترتیباتنه حال قطع قیلد دارالسلطنة السنیه ده قدر کفایه ذخیره نك موجود اولدیغنده و ذخیره مادّه‌سی ایسه
عباد اللهك اقدم حوایج ضروریه‌لری اولدرق توسیع و ترفیهی چاره سنه باقلمق لازم کلدیکنده جمله نظام
ملك و ملّت و خصوصاً رفاه و انتظام مقرّ سلطنت مادّه‌سی جمله دول عندنده معلوم و مسلّم اولدیغی اوزره معاملات
جاریه دن خارج و مستثنا اولدیغنه بناءً دولت علیه ایله مصافات اوزره اولان بالجمله دوللره بمنّه تعالی ابقای
اسایشه قدر ذخیره حواسید درسعادته ورود ایده جك سفینه‌لری سابقلرده دخی اولدیغی وجهله انبارلر
پیشکاهنده لنگر اندز اولدرق ذخیره‌سنی رایج وقت اوزره فروخت و اچه‌سنی جانب میریدن اخذ ایلمك اوزره

connut dans le district susdit habitant [illegible] pratiquant dans l'église qu'ils possèdent et se tiennent dans les bornes de leurs fonctions en exerçant leur Culte d'après leurs usages; quelques officiers publics excités uniquement par le désir du gain, ne cessent d'inquiéter de molester de traverser et de tourmenter les dits religieux contrairement aux Capitulations et principalement les voyageurs ne cessent de contribuer des avanies à leur égard en leur demandant gratuitement des fourrages et de la nourriture. L'ambassadeur susdit aient demandé mon ordre impératif pour faire cesser ces empêchements et vexations contraires aux capitulations auxquelles aux Capitulations accordées aux français et conservées dans mon Divan. Les articles susdites ayant été trouvés exactement consignés, il est enjoint qu'un firman impératif soit donné aux gouverneurs d'Egypte présents et à venir dans le courant de Chevval 1183. afin que cet objet soit agi conformément aux capitulations.

اوزره آینلرین اجرا ایدوب کندو حالرنده ایکن اهل عرف طایفه‌سی طرفلرنه بعضیلری مجرد جلب مال قصدیله
رهابین مسفورای خلاف عهد نامه همایون تکدیر و تعجیز و جور و تعدیدن خالی اولمدقلرین بشقه ابناء سبیل
دخی مفت و مجانا یم ویرمیه جک طلبیله رنجیده دن خالی اولمدقلرین بلدروب خلاف عهد نامه همایون دخل
و تعرض و غدر و تعدی ایتدرلمیوب منع و دفع اولنمق بابنده امر شریفم رجا و دیوان همایونمه محفوظ
قرائج لویه اعطا اولنان عهد نامه همایونه مراجعت اولندقده وجه مسروح اوزره اولدیغی مسطور و مقید
جوابنمین عهد نامه همایون شروطی موجبنجه عمل اولنمق بابنده دیوانه اواخر ۱۱۸۳ تاریخنده مشتمل اردوی
همایونه امر عالی ویرلدیکی مقیددر ۱۱۸۳

fermon adressé au Kadi de N. Situé dans la Province de Damas.

L'Ambassadeur de France résidant auprès de la Port.e le Chevalier de St Rigy ayant envoyé une requête tendante à mon divan imp. au guerdien d'Acre et de Baba Dagri — nous a fait savoir que: tandis que les cap. imp. portent que les évêques et religieux qui se trouvent dans nos états imp. et qui dépendent du Roi de France tant qu'ils tiendront dans les bornes de leur fonctions doivent être protégés sans que personne les empêche d'exercer leur rite suivant leurs usages dans les églises qu'ils possedent et dans les autres lieux que ils habitent; tandis qu'ils ne contreviennent à ces art.s; que ce que les religieux qui dépendent du Roi de France et qui se trouvent dans le dit monté

l'objet du salut dans les Deux mondes obéir nichâne défenses ordres.

وامر و نهیکده متابعت ایدنلری حق تعالی دارینده مظهر سلامت ایله آمین

firman donné en 1770 de J.C.

ایالت شامه واقع مولدنا قاضیسنه حکم

فرانچ پادشاهنك استانهٔ سعادتده مقیم ایلچیسی شوالیر ده سنپریه ختمت عواقبه بالخیر بابا طاغی مشتملنده

دیوان همایونمه مهرلو عرضحال کوندروب ممالك محروسه مده بولنوب فرانچ پادشاهنه تابع اولدن پسقپوسلری

و راهبلری کندو حالارنده اولدقچه محمی قلنوب و بدلرنده اولدن کلیسا و سار ساکن اولدقلری محلرده معتادلری

اوزره آیینلرینك اجرالرنه ممانعت اولنمیه جو عهد نامهٔ همایونده مصرح اولوب خلافنه حرکت اولنمق اقتضا ایتمز ایکن

قضاءٔ مزبوره کرمل نام محلده واقع فرانچ پادشاهنه تابع راهبلر تصرفلرنده اولدن کلیسا ده ساکن و معتادلری

Tu dois te justifier ma confiance, guidé par l'ardeur et la fidélité qui te sont naturelles tu devras te réunir aux Vezirs et aux Ulemas mes dévoués aux Grands de la porte aux chefs des commandans de mes objalks avec l'intention pure d'exalter la parole de dieu et de ranimer la loi sacrée du Prophète: tu t'occuperas avec soin des affaires importantes de la Sub. P. tu m'exposeras toutes les affaires dont la connoissance me sera nécessaire et tu empêcheras qu'il n'en reste aucune en arrière; Tu recommanderas à tous les Musulmans d'abandonner la parure la joinye — la luxe des habits l'état de paix en état de guerre et de conformer toute leur conduite à la loi de Mahomet. Toi même tu veilleras à l'exécution de ces ordres — ne regarde pas cette révolte comme de peu d'importance. Sache que notre Empire en dépend uniquement de l'union des cœurs que dieu accorde le salut dans les deux mondes à ceux qui sont de cœur et d'ame et qui obéiront à tes ordres.)

وکالت مطلقہ حذمتنہ تعیین ایلدم ایمدی کوریکنی بو بابدہ بجبول اولدیغنہ حمیت وصداقت مقتضاسنجہ
بالجملہ وزرا وعلما وعاجیلرم و رجال دولت و اوجاقلرم اغوات وضابطانی قوللرم ایلہ احیای کلمۃ اللہ واحیای
سنت سنیۂ رسول اللہ فینت خالصہ سیلہ اتحاد واتفاق ایدوب کافۂ امور مہمۂ دولت علیہ اہتمام و رکاب ہمایونہ
عرض و اعلامی مقتضی خصوصاتی اعلان ایدرک مصالح عبادہ دن بر مصلحت کیرو قالمامسنہ دقت و زینت
واحتشام واسراتی ترک ایلہ حضرتی سفرینہ تبدیل وجمیع حرکات و اطواریمی شرع قویم محمدی بر تطبیق ایلدیکی
جہتہ تنبیہ و اجرا ایلہ دقت ایلہ سن و بو فتنۂ عظیمہ یی خفیف کوریوب دولت علیہ دن دولت محمدیہ اولدیغنی
بلوب و بو قدر امت محمدک سلامتلری ایچون اتحاد قلوب ایلہ حاصل اولرجعفنی الکلیوب جان ودلدن سکا معاونت

Son prédecesseur Ali Pacha étant arrivé et n'aiant pas encore compris les règlements et les Loix sera S.S. mi la cause de cette rebellion: voulant Dejules deliver cette nation quelque dont la perfidie avoit été constatée et n'ayant pû parvenir à connoitre les mines qu'ils avoient dressées il a ~~voulu~~ agit par son extrême ignorance suivant ses caprices et il a osé en s'opposant à la punition de cette nation perverse reproduis l'ardeur des musulmans, jettir la discorde par mi les troupes et Troubler l'union et l'amitié qu'elles avoient manifestée. Comme il est hors de doute qu'une conduite aussi inconvenante ne pouvait avoir un heureux résultat il est devenu necessaire de le deposer sans retard et de l'exiler pour ne plus l'employer desormais au service de sa S.S. Mr que tu es un des anciens Ministres de la S.S. que tu connois le Commencement et la fin de toutes les affaires et que j'espère et attend de toi une fidelité et un Zele parfait J'ai nommé mon Lieutenant General avec plein pouvoir.

اتمشل ایکی سلفه علی پاشا کلوب هنوز قانون و قواعد دولت علیه ی سبب ظهور فتنه و فسادی اکلامقسزین
sans distinguer les mines qu'ils avoient faites.
وخیانتلری جمله یه معلوم و آشکار روم ملتنك خصوصیله تخلیص ایچون قورد قلری زمینلرك فرقه وارمقسزین
ardeur
کمال حماقتنده فائق حود رائیلق ایدرك ملت منحوسه ناك ترتیب جزالریچون ممانعت برد شوکرمیتی صوغوتمق و هر
au lieu de renverser en faisant son caprice
زمره بینه القاء شقاق ایدرك حاصل اولان اتحاد قلوب و محبت حلل ویرمك مثللو کار ناهواره جسارتی
au lieu de semer discorde jalousie
حسن نتیجه ویرمیه جکی ظاهر اولمغله بلا تاخیر عزلی و فیمابعد خدمات سلطنت سنیه ده استخدام اولنماق
à cause de l'ancien
اورزه طرد و دفعی لازم کلمشدر سن وکلای دولت علیه ملك قدیمه اولمالکله هر خصوصاته اوّل و آخری
à l'égard
معلومك اولوب سنه دن هر وجهله صداقت و خدمت مأمول مجزوم ملوکانه اولدیغندن سنی بالاستقلال
absolument

Moi qui ese mon G.V. et Mon Lieutenant Général plein de zele et D'ardeur Elhadj Salih Pacha. — après avoir été honoré de mon Salut imp. et bienveillant sur toutes ce qui suit; La conspiration de la nation Grecque qui a éclatée subitemt dans mon Empire ayant été connue de tous, Graces à Dieu les Vezirs les ulémas les ministres les chefs et commandans de mes objets fidèles à cette Sentence tous les musulmans Sont frères ont Demandé d'un consentemt unanime que jusqu'à la repression des troubles tous les musulmans se tinsent en armes et sur leur garde et que cette conspiration fut détruite par la punition de ceux d'entre les chefs de la nation susdite dont la complicité seraient évidente.

دائر سقدما صادر اولدی امر عالی قیدی درکنار اولنوب منظر دولتاری بیوردقده بر منطوق امر شریف مبلغ مزبور
یهودی مسفوردن تحصیل اولنمق بابنده اقتضا ایدنلره خطاباً فرمان عالیلری اصدارینی مومی الیه دیلمکله

استدعا ایدر

سنکه وزیر اعظم و وکیل مطلق حمیت علم الحاج صالح پاشا سن
سنی سلام سلامت انجام شاهانه ملاطیف ایله یکدن صکره معلوم اولدکه دولت علیه مزده ناکهانی ظهور ایدن روم ملتی
فسادی جمله نزد معلومی اولوب بوفتنه نك قلعینه قدر کافهٔ مومنین سلاحه حاضر و متیقظ بولنمق و ملت
مرسومه نك صنادیدندن بو فساده مدخلی اولنلر سیاست اولنرق دفع و تسکین اولنمق بابنده الله الحمد و المنه
بالجمله وزرا و علما و کلا و اوجاقلرم اخوات و ضابطانی المومنین اخوة مدلولنجه کلمهٔ واحده اوزره اتفاق

فرانچ تجارتنه خلیل باقی نام تاجردن صدر سابق دوتلو پاشا حضرتلریچون دیوان همایون ترجمانی سابق یاقوب
قالیماکی مرقتیله اشترا اولنان اوتوز بیلک نخوشلق سمور کوردک بهاسندن ازغیر تسلیم یکرمی بیلک نخوشلق باقی
قالمش اولدیغی ترجمان مرقومک امضاسیله ممضی تمسک منظوقنجه مستیان اولمغله مبلغ باقی مذکوردک
پذیرای حصولی اسبابنه همچ سنید کرمنوازیلری شایان و مبذول بیورلمسنی استدعا اولنور

رعایای دولت علیه دن ایلیا یاقطوف نام یهودیدن اخذ اولنمق اوزره فرانچ تجارتنه بوف نام
تاجره سوریکدن بش بیلک اکیوز الی نخوشلق برقطع و درقبیلک یدیبیوز الی نخوشلق برقطع کی جمعاً اون بیلک نخوشلق
ایکی قطعه پولیچ تمسکاری ورود ایدوب موسم یهودی یه ایراز اولندقده وجهی حلولنده ادانی اکرچه قبول
ایتمش ایرده الحالة هذه اعذار واهیه سردیله ادانمکدن استنکاف ایلدیکی اخبار اولنمغله پولیچ فظامته

ce à qui de droit pr. que personne n'empêche les dits Religieux de réparer leur Monastère à condition de ne rien ajouter à la forme primitive et de ne le renouveller et réparer que les lieux qui ont besoin de réparation et qu'il ne soit mis aucun obstacle à l'exécution de leur rit d'après l'usage: que d'après ils soient protégés et défendus Conformt aux Capitulations impériales donné au commencemt de Chewal 1183. ~~au camp imp.~~ du quartier d'hiver du camp imp. de Babadaghi.

داعیانه وارد اولان تحریراتدن مستبان اولمغین مناسبتر مذکوره هیئت اصلیه سندن زیاده فسنه
احداث اولنمامق ومحتاج تعمیر اولان محللری تجدید وتعمیر قلنمق اوزره تعمیر و ترمیمه و راهیلر معتاد
اوزره آمینلرینی اجرا ایلدکلرنده کمسنه طرفندن ممانعت اولنمیوب بیلکه یوز سکسان اوچ سنه سی اوایل
شوالنده باباطاغنده مشتای اردوی همایونده صادر اولان امر عالی وشروط عهد نامه همایون موجبنجه
حمایت وصیانت اولنمق بابنده صیدا والیسنه و قاضیسنه وسائر اقتضا ایدنلره خطابا مؤکد المضمون
برقطعه فرمان عالیشانلرینه شرفصدور بنی مصلحتکذار مومی الیه داعیلری استدعاو تقریر ایدر

Dans l'année la visite des dits lieux et de renfermer les Religieux sous prétexte qu'ils ont fait des réparations secrettes, la visite de l'église située dans le lieu nommé Sepulcre de Jésus des autres eglises et lieux de pélerinages sera faite une fois seulement par an, par les Gouverneurs magistrats juges et autres autorités de pais: tant que les Evesques et religieux qui se trouvent dans mes états imps. et qui dépendent des Roi de france se tiendront dans la ligne de leur devoir ils seront protégés et on ne les empechera nullement d'exercer leur rit d'après leurs usages dans les églises qu'ils possedent et dans les autres lieux où ils habitent. nous avons appris par des lettres reçues dernierement qu'un monastere situé sur le mont Karmel aux environs de St Jean d'acre et que possedât les Religieux français tombant depuis quelques tems en ruines et aiant besoin de Réparations ils ont désiré le réparer en consequence de charge d'affaire de france demande un firman imps. contenant ces instructions servira adressé au Gouverneur et au Kadi de Seïd

تعمیر اولنمش دیو سنه ده بر قاچ دفعه یوقلمه اولنوب راهبلری تجریم اولنورل ایمش بناءً علیه اول طرفه
بولنان ولاة وحکام وقضاة وسائر ضابطان جانبلرنده قبر عیسی تعمیر ایلدکلری محلّلده کلیسای وسائر
کلیسا و زیارتگاهلری سنده فقط بر دفعه یوقلمه اولنه و ممالک محروسه ده بولنوب فرانچ پادشاهنه تابع
اولان پسقوپوسلری و راهبلری کندو حالارنده اولدقچه محمی قلنوب ویدلرنده اولان کلیسالر وسائر
ساکی اولدقلری محلرده معتادلری اوزره آیینلرینه اجراسنه ممانعت اولنمیه حتی فرانچلویه اعطا بیورلان
عهد نامه همایونه مندرج ومذکور اولدیغنه بناءً عکا حوالیسنده واقع کرمل طاغنده کائن راهبلری یدلرنده
بولنان مناستر بر مدّت قبرو مشرف خراب اولوب محتاج تعمیر اولمق سبلدرسیله ترمیم مراد اولندیغی طرف

Les Cap. imp. accordés aux français portent que aucune avanie ne sera commise envers les églises de la nation française situées à Smyrne à Seid à alexandrie et dans les autres échelles : lorsque les lieux situés à Jerusalem et possedés par les religieux qui dependent de la france auront besoin d'être réparés pr. empêcher qu'ils ne tombent en ruine par la suite des tems il sera permis de donner les ordres necessaires pr. la réparation des dits lieux d'après l'autorisation de la justice et sur la demande de l'amb. de france résident auprès de la P. : les gouverneurs juges magistrats et autres autorités ne mettront aucune obstacle à une affaire qui sera ordonnée par firman : comme les autorités ont coutume de faire plusieurs fois

مطلقا اراده علیه وصراحة فرمان سامیلری صدورینه منوط وبیسام اطرسی نظارت حضرت شیخ الاسلامیه
اولدیغندن مبنی

ازمیرده وصیدا و اسکندیرده وسائر اسکله لرده اولان فرانسز طائفه سنك کلیسالرینه دخل ورنجیده
اولنمیه و فرانجلویه تابع اولان راهبلرك قدس شریفده واقع یدلرنده بولنان محلر مرور ازمان ایله خراب مشرف
اولمامق احتیاطی ایچون تعمیره محتاج اولدقده استاذ سعادتمده مقیم فرانجه ایلچیسنك التماسیله مساغ
شرع اوزره تعمیر اولنمسی بابنده اقتضا ایدن اوامرك طلبو صدوری جائز اولوب و فرمانی اولان خصوصه ولاة
و قضاة وحکام وسائر ضابطان طرفلرینه بر دردو ممانعت اولنمیه و ذکر اولنان محلر ایچون ضابطاندن مخفی

صادر اولان مقتضانك صورتيدر

فرانج تجارندن درون درکناره اسماری بحرّ تاجرلرك رعایای دولت علیه دن جورجی سامیوط اوغلی نام ذمّی دمّتنه
اولان الاجقه‌سنك تحصیلی بابنده سیسام وشیره جزیره‌لرینه اولرق قیدلری درکنار اولنان اوامر علیه صادر اولمش ایرده
مرسوم دیار آخره فرارایدرلرك ذکر اولنان جزیره‌لرده واقع مالك ومتصرّف اولدیغی اموال واملاك واراضیسی
فروخت اولنمقه ایدوکی اخبار اولنمش وبو جهتله مقدّمکی استدعاده سهو واقع اولمش اولدیغندن بحثله مدیونه
مرسومله حالی قبیّن ایدنجیه اموال واملاك واراضیٔ مذکوره فروخت اولنماق اوزره حفظنه مقتدر برینه قیّم
نصبی بابنده امر شریف صدوری اشبو تقریرده استدعا اولنمش اولمغله بو صورتله فرارىٔ مسفورلرك حالی
قبیّن ایدنجیه دك طرف شرعه قیّم نصبی ایله حفظ ایتدرلمك ایچون اقتضاسنه کوره برقطعه امر عالی اعطاسی

Le Patriarche étant lui même Moraïte il a été prouvé qu'il était complice dans les desordres et les crimes commis dernierement contraires au devoir de la subordination par quelques malfaiteurs seduits et égarés parmi les Raïas de la juridiction de Calavrita dans la presqu'île de Morée, le dessus dit en devenu ainsi la cause absolue des chatimens et des malheurs qu'éprouveront avec la grace de Dieu les dits malfaiteurs, sa perfidie et sa perversité tant envers la S.S. qu'implicitement envers sa progression aïant été constatés et la destruction souillée de crime aïant été jugé nécessaire il a été pendu pour servir d'Ex. aux autres. /

جزیره سنده قلدورته قضاسی رعایاستدن اغفال واضلال اولنمش مقدار اشقیا طرفندن خلاف
طور رعیّت وقوعه کلدن بعض فضاحت و شناعته مدخل کلیسی اولدیغی متحقّق واولوجهله
اشقیای مسفوره ناه بعونه تعالی دوچار اولدقلری قهر و فلاکته خاتمه مرسوم سبب مستقلّ
اولرق کرده دولت علیه علیهنده وکرده ضمنًا کندو ملّتی حقنده ازهرجهت خیانت وخباثتی
بتون بتون اچغه چقمش و اولوجهله ازالهٔ وجود خباثت آلودی لازم کلمش اولدیغندن خاتمه
مرسوم عبرةً للغیر صلب اولنمشدر

publiquement au Patriarcat avec les instructions nécessaires et les conseils convenables
pour avertir d'avance les Raïas et les appeller dans la voie du Salut. Le traître
avoit reçu l'ordre d'envoyer sur le champ partout où il seroit nécessaire de
poster lettres d'excommunication et d'empêcher qu'il ne fut commis quelques désordres
par les Raïas, mais uniquement guidé par sa perversité naturelle, loin de se
corriger il ne s'en pas corrigé plus que les autres et jusqu'à présent il a été la
cause absolue des crimes et désordres qui ont eu lieu, la perte et la sureté
publique et des troubles de la tranquillité.

اعلان اولندیغی اثناده دخی مجرّد دولت علیه‌نك رعایا و برایاسی حقّنده مجبول اولدیغی
شیمه‌ٔ رحم و شفقت اقتضاسنجه کندولری پیشنهج ایقاظ و جادّه‌ٔ سلامت دعوت ایچون تنبیهات
لازمه و نصایح حقیقیه‌یی متضمّن بطریقخانزیه دخی علناً جیوردکری عالی اصدارینه خبیث مسفور
طرفنده درحال اقتضا ایدن محلاره شدیداً آفروس کاغدلری ارسالیله برمحلده رعایا دن برکونه
فساد وقوعه کلمامسی تنبیه اولنمش ایکن محضاً خباثت منشأ جوشی اوزره جمله دن زیاده
کندوسی متنبّه اولمیه رق شمه‌یه قدر وقوعبولان فساد وشقاقه و انسلاب امنیت و اخلال
آسایشه سبب مستقل اولدیغندن فضله کندوسی موده‌لی اولمق ملابسه‌سیله بو دفعه موده

et dont la Durée éternelle en assurée par les oracles Celestes. Neanmoins D'après l'égarement et la perfidie fixée Dans son coeur pervers, loin d'empêcher et de reprimer les conspirateurs insenés il a osé faire agir la ruse et la fraude derrière le Rideau en qualité d'Archef du complot et peu s'en est fallu que son crime abominable ne mit Dans le plus grand Danger toute sa nation et en même tems beaucoup de Sujets malheureux et sans ressource innocents et sans connoissance de ce qui se preparait au point de les exposer tous à la vengeance et à la colère Divine). Sa trahison a été constatée comme il faut. Lors que précédent le complot Barbier a été découvert par l'entremise des officiers de la S.P. et qu'il a été publié partout par un pur effet de la compassion et de la clémence innée au Souverain envers ses Sujets et Son peuple un Bref qui lui avait été accordé

بقا و استمراری ایات سماویه ایله ثابت و مؤکّد اولان دین و دولت محمّدیه حقنده او مقوله سوء خیال
برامر محال ایدوکنی کندوسی بلور و بیلمیزه دخی بلدرمك لازم ایکن ضمیر خباثت سمیرنده مرکوز اولان
ضلالت و خیانت اقتضاسنجه او مثللو سادهدل سفسدلری منع و زجر دکل بلکه کندوسی پیشوای
فساد اولمق صورتیله پس پرده خفاده اعمال حیله و دسایسه جسارت و آز قالدیکه بتون ملتی
و ایجابنده بیجرم و بیتجربه اولان بیچاره رعایایی عمومًا قهر و غضب الهیه دوچار ایلمك
مرتبسنده مهلکهٔ عظمایه سوق ایدر یوللو بویله برفضاحت جسیمه یه جرأت ایتمش اولدیغی کرکی کبی
میدانه چقدیغندن دشقه مقدّمهٔ فساد مذکور دولت علیه مأمورلری معرفتیله خبر آلنرق جمله یه

Deplus en cas De besoin les punir et les corriger d'après leur religion et enfin denoncer sur le champ ceux qui sourds à tous conseils perseverent Dans leur perverse ité — elle est la maniere de remplir les devoirs de la fidelité et de payer autant que possible à la S.S. la reconnoissance qu'ils lui doivent pr tous les privileges et toutes les faveurs qu'ils ont obtenus à l'ombre De sa protection. Depuis long tems le patriarche Grec Domoit en apparence des témoignage de fidelité mais Dernierement aiant eu pleine connoissance du complot tramé depuis quelques tems par des sujets qui d'etaient oublies eux mêmes et qui suivaient uniquement des instigations Diaboliques et devaines ets imères; Ce traitre Devait savoir lui même et faire savoir à ceux qui l'ignoraient que cette vaine conspiration ne pouvait jamais reussir et qu'il etait absurde d'attenter à la religion et à la puissance Mahometane qui Sont soutenues par Dieu depuis 1000 ans

ایدنلری نصح وپند و اقتضا ایدرایسه آیتلری اوزره تادیب و تربیه ایتمه ونصیحت وتربیه قبول
ایتمیوب ملعنتده اصرار ایدنلری وقتیله خبر ویره رك طوغرولغی ایقا و اولوجهد دولت علیه سایه سنده
نائل اولدقلری بونجه امتیازات و عنایاتك اولدقجه شکرینی ادا ایلمك فریضه ذمتلرنده ایکن روم بطریغی
اولان خبیث اوته دنبرو صورت ظاهره اظهار صداقت مسلکنی کوسترمش ایرده بو دفعه ملّت
بینده بعض کندویی بلز مفسدلرك مجرّد بعض وساوس شیطانیه وخیالات باطلیه اغتاحاً بر وقته
برو قورمش اولدقلری فساده بهرحال خائن مسفورلك علمی لاحق اولوب وکندوسی جو مقوله داعیه
باطلدن هیچ بر وقته باشه چقمیه جغنی و بو قدربیك سنه دنبرو مؤیّد من عند الله ولی اقیام الساعه

Les Devoirs des Directeurs et chefs de toute classe d'homme et de toute nation sont connus à tout le monde. Leurs charges les obligent à surveiller nuit et jour les individus qui sont sous leur inspection et leur administration, à s'informer de toutes leurs actions et démarches à dénoncer à la S. S. tous procédés blamables et contraires à la volonté du Souverain dont ils sont instruits. C'est ainsi que les Patriarches étant des directeurs nommés pr. surveiller les Païens qui vivent avec tranquillité et sureté à l'ombre de la justice du monarque, doivent donc s'acquitter eux mêmes en personne des devoirs de la subordination et de la loyauté rester constam.t dans le sentier de la droiture et de la fidelité et chercheant d'après ce Système à connoitre les bonnes et les mauvaises actions de leur nation et à s'informer de toutes leurs Démarches, s'ils viénent à découvrir quelques personnes portés au crime, donner des conseils à ceux qui peuvent en recevoir —

Des Devoirs — l'obligation — Sinfum classes — S. de Patriarche.

جمله یه معلوم اولدیغی وجهله هر صنفدن و هر ملتدن ضابطی و سوز صاحبی اولنلرك فریضه دنمتلری اولوزره

kendu — inferieurs — administration

کندولرینك زیر نظارت و اداره سنده اولان افراد ناسی کیمسه وکوندوز کوزدوب هر بر احوال و حرکاتلرینی اطلاع

et — devoir — qui est informé — blamable

وخلاف رضا حرکات ردیه دن هرنه یه واقف اولورلر ایسه دولت علیه یه خبر ویرملری وظیفه مأمورلرندن اولدیغی

mettre — d'acquitter — en personne — droiture — subordination

مثللو بطریقله دخی سایه عنایتواید حضرت شهنشاهیده آسوده نشین امن واستراحت اولدقلری رعایا اوزرینه

droiture — entre

نصب اولنمش ضابط اولوب ابتدا کندولری فرائضی واعیّت واستقامتی بالذات التزام و مرکز راستی

plaindre — d'après un système — persévérer — étranger

وصداقتدن ثبات وقیام ایتملری و اول اصول اوزره دائما ملتفت ایو و فنا سنی بیلدرمك و هر جار اهوالرینی

inclination

ارایه صورت رق ایچلرنده فنالق و خباثته میل ومتابعت ایدنلری اطلاع دقته نصیحت قبول

terres biens et autres objets qu'il possede à Sira et à Samos. En conséquence les Deux fermans susmentionnés contenant une erreur le Ch. d'af. de France demande Deux fermans imp. adressés séparément d'après les instructions du Chef du Gouvernement et suivant la vérité aux naibs de Samos et de Sira portant que les fermans susdits seront gardés sans effet que tant que la dite somme ainsi qu'une somme de 2, 141 fr. due par la même conformément à trois billets aux Deux — français Jean Moraité et George Larvat ce qui fait en tout 4, 400 fr. n'auront pas été payées par le débiteur susdit à ses créanciers et qu'il n'aura pas reparu les propriétés terres et autres biens qu'il possede dans ces Deux isles ne pourront être vendues à personne ni en gueret ni en jachère: qu'à cet effet la gendarmerie nomera un curateur et que s'il se presente quelqu'acheteur on l'empêche d'en faire l'acquisition et leur explique l'état des choses.

و اراضی و اموال و اشیاسی اولمق ملابسه سیله خفیةً فروخت ایتمك مراد نده ایدوکی بعض طرفدن رسیده اصماغ
داعیاندن اولمش اولوب بو صورتده سالف الذکر اوامر شریفه نك صدوری مبنی اولمغله اوامر علیه مذکوره بطالله
حفظا اولنرق کرك مبلغ مرقوم ویرمك فرانچ اولدن ژان سوداپتی و ژورژ ضادوار نام ایکی نفر فرانچ اولرك ذمتلرنده مسفوره
اوچ قطعه تمسك منضم قبح الاعتقادی اولان ایکی یهودی طرفیندن برخوشکه جمعاً درت یوز سکسن غروش مدیون
مسفور ظهور و اصحاب دیونه ادا و تسلیم ایتمدکچه جزیره تین مذکوره تینده کائن مالله اولدیغی امرله و اراضی و اشیای
سایره نك حقی وجهله برکسنه یه بیع و فروخت اولنمامق اوزره طرف شرعه برقیوم نصب اولنوب فروختیچون
کسنه ظهور ایدرایسه کیفیت بیان قلنرق منع و دفع اولنمق تنبیهاتی حاوی صحتی اوزره یه بااشارت علیه سیسام
و شیره جزیره لری نائبلرینه خطاباً جشقه ایکی قطعه فرمان عالیشانلرینه اصدار بنی فرانچ مصلحتگذاری
داعیلری استدعا و تقریر ایدر

Le négociant français Spiridion Saraca ayant à recevoir par billet depuis l'an 1234 une somme 2,360 P. du Raïa Georgi Samiote dit Samioti, habitant dit l'isle de Samos, il était emané vers le milieu de Safer d'après les instructions du Cheikh ul islam un ferman imp. p.r que la somme susdite fut perçue du dit Raïa par l'entremise de la justice et que justice fut faite à qui de droit. Un Islam juridique donné par la justice et joint à la présente note déclare qu'à l'arrivée du ferman sur les lieux le dit Raïa a été recherché qu'il en natifde Sira et qu'il s'est enfui il y a trois mois, Dans les pays de l'espace de jours des fermans imp. séparés sont emanés d'après les instruction du cheikh ul islam p.r que dans quel qu'isle que se trouve le fugitif soit à Samos soit à Sira, l'affaire soit examinée par la justice conformt au ferman antérieur et que justice soit faite à qui de droit; Sur ces entrefaits nous avons appris de différens côtés que le susdit s'est enfui en Russie et qu'il veut vendre en secret les propriétés

samos.

فرانچه تجارنده اسپیریدیون صاراتو نام تاجرك سیسام اطاسی متملکلرنده جورجی سامیوط اوغلی سامیوتی نام
ذمّی ذمتنده بیك ایکیوز اوتوز درت سنه سندن برو باقماسنه ایکیبیك اوچیوز التمش غروش آلاجق حقی اولوب
مبلغ مزبور ذمّی مسفوردن معرفت شرعله تحصیل و احقاق حق اولنمق بابنده اوتوز التی سنه‌سی اواسط صفرنده با اشارت
علیه حضرت فتواپناهی شرفریز صدور اولان فرمان عالیشان محله لدی الورود ذمی مسفور تحری وتفتیشی اولندقده
اوچ ماهدنبرو شیره‌لی اوملغه فرارایتمش اولدیغی اشیو تقریره مربوط طرف شرعدن ویریلان اعلام شرعی مألندن مستبان
اولمقدنماعدا فراری مسفور کرك سیسام جزیره‌سنده وکرك شیره اطاسنده قنغیسنده بولنورایسه مقدمًا صادر
اولان امر عالی موجبنجه شرعله روئت و احقاق حق اولنمق بابنده با اشارت علیه چند روز ظرفنده بشقه بشقه
ایکی قطعه اوامر علیه صادر اولمشله ده مسفور وسیه طرفنه فرارایتمش و دکر اولنان شیره و سیسام اطرافنه اعلام

Le français nommé Foutville qui était Consul avec un diplôme imp. pour examiner les affaires des négocians et autres français allants et venants à Janina, à l'arta et dans les lieux qui en dépendent, ayant été destitué et le nommé du Bouté de St. André ayant été nommé à sa place vice Consul. jusqu'à l'arrivée du Consul Titulaire Le Ch. D'A. de Frame demandé — — — conformément aux Ordres. un firman de vice Consul y fut Expédié —

jetter. tomber.

بالاستعلام تاجر مرسومی ابتلای ضرردن وقایه برحسن صورته افراغ همچ سنیداری ارزان جیورلمسن
فرانچ مصلحتکذاری داعیداری استدعا وتقریر ایدر

یانه وارده وقوابی اسکلرینه آمدشد ایدن فرانچ تجاری وادملرینك امورلرینی رویت ایتمك اوزره
با برات جلیل الشان قونسلوس اولان چوقویل نام قونسلوس محل اولنوب برینه اصل قونسلوس کلنجیه دکین
چوشه سنت آندره نام برقطعه فرانچلو قونسلوس وکیلی نصب وتعیین تعیین اولنمغله عهد نامهٔ همایون
شروطی موجبنجه مرسوم بدینه برقطعه قونسلوس وکلت امر شریف اعطاسنی فرانچ مصلحتکذاری موی الیه
داعیداری استدعا وتقریر ایدر

comme ledit Négociant a achetté ce Salpêtre en France d'après la facture plus de 3. Si l'occque, il est évident qu'il est exposé à un Dommage considérable — V. E. Saura qu'il est étonnant et préjudiciable pr. ledit négociant qu'on lui propose d'acheter à bas prix pr. du Salpêtre qu'il a fait venir pr. la poudrière de Conple. V. E. Saura de plus que le predecesseur du Susdit l'ancien inspecteur de la poudrière y soussigné Effendi a fait la même comande pendant son inspection en conséquence le Lt. D'Af. de France Demande que vous employez vos soins à ce que des informations soient prises de l'ancien inspecteur l'Effendy susdit et que cette affaire soit terminée à l'avantage du négociant en le Garantissant de tout Dommage.

28

و ناظر سابق سعادتلو عطا الله افندی حضرتلرینه تکلیف ایلدیکنده رخیص بها ایله ویریلور ایسه اشترا
اولنه بلور جوابی ویرلدیکنده و تاجر مرسوم بهرقیه کهرجلری فرانچ دیارنده فاطوره سی موجبنجه اوچر غروشه
زیاده یه مبایعه ایتمش اولدیغنه نظرا کلی زیانه دوچار اولدیغی وارسته قید بیان اولمغله مار الذکر
کهرجلر بارودخانه دولت علیه اچون جلب اولنمش ایکن الحاله هذه دون بها تکلیف اولنمسی
استقرابی موجب و مرسوم تاجرك خسارکلّی یه کرفتاریتنی مستوجب برکیفیت اولدیغی وحتی
مشار الیهك سلفی اسبق بارودخانه ناظری عطوفتلو یوسف اکاه افندی حضرتلری دخی زمان نظارتلرنده
سپارش ایلمش ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده خصوص مزبور ناظر اسبق افندی مشار الیه حضرتلرنده

que Dieu très haut aide dans les deux mondes ceux qui le porteront secours et assistance en se soumettant de cœur et d'âme à ce précepte sacré: obéir et à Dieu obéissez au Prophète, et à ceux qui ont des ordres parmi vous.

Le négociant français Glavany avait reçu de S.A. Assan Pacha aujourd'hui gouverneur de Syrie pendant qu'il était inspecteur de la poudrière imp. l'ordre de faire venir de France une certaine quantité de salpêtre pour Le dit négociant ayant fait venir par le Cap. Galibert plus de 20. Mille oques de salpêtre pour et l'ayant proposé à l'ancien inspecteur — ata ullah effendi, Celui-ci lui a répondu: qu'il l'achetterait s'il était Donné à Bon marché.

29

iti ur resite obeissi au propos de — iti oullahi — obeissez à Dieu.

بر مصلحت کیرو قلمامسنه سعی وغیرت ایلیسن و بو بابده اطیعوا الله و اطیعوا الرسول

en obéissant — au bien sacré — parmi vous — auxquels vous obéissez d'ailleurs

و اولی الامر منکم فصّ جلیلنه ازجان ودل انقیاد ایله سکا معاونت ومظاهرت ایدنلره حق

تعالی ایکی جهانده معاونت ایله امین

---

gouverneur — Sefarte.

فرانچ تجارندن غیلوانی نام تاجره حالا ایه بختی محافظی دولتلو حسن پاشا حضرتلری بوندن اقدم باروتخانه

Salpêtre — pour — qualité.

عامره نظارتی هنکامنده دیار فرانچه دن قال خالص اولرق معلوم المقدار کهرجله استجلابنی سبابنی

وتقیید ایلدیکنه بناءً تاجر مرسوم یکری بیلک قیه دن متجاوز قال خالص کهرجله قپودان غالیبر سفینه سیله جلب

des Soldats mes Serviteurs, renoncent à l'état de pays à la pompe et aux Ornements.
et qu'ils s'abstiennent de tout excès et de toutes folies: que les grands de ma
cour fassent la prière dans leurs hôtels et que les corps de metiers et les marchands
s'acquittent en compagnie dans les Mosquées ce devoir rigoureusement imposé
par l'ami de Dieu. Tu auras soin de faire venir les provisions qui sont
de premières nécessités pour les habitans de la Capitale. unis à tous les Serviteurs
Divins de la S.S. et aux ministres de ma cour tu mettras ton Zèle et tes Soins dans
les affaires importantes de l'état. Dans la Défense des frontières et forteresses et tu
empêcheras qu'aucune des affaires, qui concernent les Serviteurs de Dieu ne
restent en arrière en me rapportant celles dont la connoissance ne peut être

30

و تعویض مثللو حالات وقوعه کلما مسنی وکلا و رجال و اوجاقلو قولارمك اخوات وضاجطانی
حضرت طوریني واراديش و زینتی ترك ایله هر برشیده اسراف و سفاهتدن اتقا و مجانبت
و رجال دولتم قوناقلرنده واصناف و اهل سوق جوامع مساجددن سنت مؤکده حبیب
خدا اولدن نمازی جماعت ایله ادای صلوة ایتمارینی قبیه و سکنه دار السلطنت علیه ملك
حوایج ضروریه لرنده اولدن ذخایر جلبنه دقت و بالجمله خیر خواهان دولت و وکلای سلطنت
سنیه ملك بالاتحاد کافه امور مهمه دولت علیه و سرحدات منصوره ملك اهتمام اوزره
محافظه لرینه رکاب همایونه عرض و اعلای مقتضی خصوصلری اعلام ایدرلر مصالح عباد دن

puisse tu justifier ma confiance! D'après le Zèle la fidelité la prudence la probité et la droiture dont tu es doué naturellement tu vois que les circonstances actuelles ne peuvent être comparées à d'autres. Tu amoncelas partout qu'il devient de toute nécessité que les vrais croyans unissent leurs efforts qu'ils s'aident et s'aiment sincerement les uns les autres et qu'ils s'empressent de s'attirer le contentement de Dieu en devenant l'objet de sa divine Bonté. Certes Dieu est content des vrais croyans lorsqu'ils s'aident sous l'arbre. Tu mettras mes Devoirs aux pieds des ministres de ma cour et aux officiers des corps militaires tu recommanderas qu'aucune troupe ne se permette des reproches des blames des critiques et des calomnies contre une autre: que les ministres les Grands les commandans et officiers

31

بو آیه قدر بولندیغنه اموردہ عاقلانه حرکاتك معلوم همایونم اولمغله سنی بالاستقلال وکالت
مطلقم خدمتنه تعیین ایلدم ایمدی کوردیکم سنی مجبول و مفطور اولدیغنه غیرت و صداقت
وعقل و رشد و استقامتك اوزره جو وقت بر وجهله اوقات سائره یه قیاس اولنیوب کافهٔ
مومنینك اتفاق اوزره غیرت و بر برلرینه عین صمیم معاونت و محبّت ایدرك لقد رضی الله عن
المومنین اذ یبایعونك تحت الشجره یه کریمه سنه مظهر اولوب تحصیل رضای باری یه مسارعت
ایتمکی درجهٔ وجوبه رسیده اولدیغنی جمله یه بیان و اعلا دعاجیلرم و وزرا و وکلای دولتم
و اوجاقلرم ضابطلریله اتفاق واتحاد ایدرك بر زره زره اخری قدح و ذم و طعن

ali Pacha

Toi qui es mon G. V. d'un naturel louable et mon lieutenant Général plein de fidélité,
après avoir été honoré de mon salut imp. tu sauras ce qui suit ton prédécesseur
Said ali Pacha n'ayant aucune fermeté de caractère et étant en homme toujours
occupé de la pompe et des plaisirs ne convenait nullement aux circonstances, il
est devenu nécessaire de le destituer. Comme tu es connu parmi les vésirs pour ton
zèle ton courage ta fidélité et ta droiture et comme la conduite prudente que tu
as tenue dans les affaires où tu t'es trouvé jusqu'à présent en venue à
ma connoissance je t'ai nommé mon lieutenant Général avec pleine liberté.

32

souillé

آچغ چقمش و اولوجهله وجود خباثت آلودیله یر یوزنده قالدرلمسی لازم کلدیکنی بناءً سائره

عبرت ایچون مرسومله بو وجهله جزاسی ترتیب اولنمشدر

---

qui a fait signe ta fidelité — d'un naturel to noble.

سنکر وزیر اعظم ستوده شیم و وکیل مطلق صداقت محلی علی پاشاسی

permet

سنی سلام شاها ذمه قشریف ایلدیکمدن صکره معلومله اولکه سلفله سید علی پاشانلهٔ رأینده ثبات

avec Mr. Monmich.

اولمیوب دائما قزیین ایله داخلنی آزار برآدم اولدیغندن وقت وحالهٔ اویمامغله عزلی لازم کلمشدر

droiture — la vaillance

سن وزرای عظام جیننده غیرت وشجاعتله موصوف و صداقت و استقامت ایله معروف اولوب

Sçavoir que les metropolites qui sont dans les états imp.s sont scrupuleusement les Directeurs des Raïas et que leurs devoirs exigent d'observer jour et nuit les Raïas qui sont sur leur inspection de connoître toutes leurs actions et de témoigner de la fidelité à la S.P. à l'ombre de la quelle ils vivent tranquillement tantôt en conseillant tantôt en instruisant et corrigeant d'après leur Rit ceux qui y manqueraient; le Metropolite d'Echelle neuve loin de tenir une pareille conduite a été convaincu de complicité déclaré d'après sa perversité naturelle coupable de complicité dans les crimes dont l'execution avoit été decidée entre quelques malfaiteurs et qui ont été arrêté par l'entremise des officiers de la S.P. dont le protecteur est grand — la trahison ci au susdit tant envers la S.P. qu'implicitement envers sa propre — nation a été mise dans tout son jour. comme il a été jugé necessaire d'enlever de dessus terre son corps souillé par le crime. il a été puni pr. servir d'exemple aux autres./

33

ممالکه محروسه ده اولان متروپولیدلر رعایاناک بیاغی ضابطی اولوب اولوجهله زیر فظادتنده اولان
رعایایی کیجه کوندوز کوزه دوب هر براحوال و حرکاتلرینی بیلمك و اویغونسزلق ایدنلری آیبتلری اوزره
کاه نصیحت وکاه تربیه و تأدیب ایدرك سایه‌سنده عنایتواید راحت ایله اوقوردیغی دولت علیه یه
طوغریلق عرض ایتمك فریضه‌سی ذمتلری ایکی حالا قوش اطرسی متروپولیدی اولان حیثیت بو اصوله
قطعًا رعایت ایتمدیکندن بشقه ضمیرنده مرکوز اولان خیانت اقتضاسنجه بعض مفسد بینلرینه اجراسی
مضر اولوب صاحبی بیوك اولان دولت علیه مأمورلری معرفتیله طوتیلان فساد و شقاوتده مدخل
کلیسی اولدیغی تحقق و تبیّن ایدرك کرك دولت علیه علیهنده و کرك ضمنًا کندو ملتی حقنده خیانتی

mettre la plus grande activité dans l'examen continuel des affaires imp. et dans tout ce qui regarde les serviteurs de Dieu en ajoutant la nuit au jour et vous conduire en tout avec circonspection et prévoyance. Je recommande à vous de s'occuper en tems et lieu des affaires qui leur seront confiées et de ne pas permettre aucune négligence ni lenteur; tu auras soin de ne laisser en arrière aucune des affaires importantes et secrettes qui regardent les serviteurs de Dieu en m'en faisant exactement le rapport. ~~Après avoir vû et connu la conspiration des ennemis de la religion.~~ Je recommande à la justice de Dieu très haut ceux qui après avoir vû et connu la conspiration des ennemis de la religion, persevereront dans les plaisirs au lieu de les abandonner et qui loin de renoncer à leur dégoût pour leurs affaires mettent de la lenteur dans celles qui leur sont confiées et de la négligence dans les délibérations dans ses suites des événements. Dès que je parviens à les connoître je ne négligerai rien pour les punir. que Dieu T. P. comble dans les Deux mondes les desirs de ceux qui unient leurs avec toi témoigneront de la fidélité dans les affaires de la religion et de l'Empire.

سفرینه تبدیل و دائما امور مهمه و سایر عباد امودینی دوشنده کیجه یی کوندوزه قاده دق سرعت
و کافه امورده متبصرانه و دور اندیشانه حرکت ایدرله هرکس مأمور اولدیغی ایشده وقت و زمانیله
کلوب کمسنه تکاسل و بطالت ایتمامسنی جمله یه تنبیه و رکاب همایونمه عرض و اعلام ایله امور مهمه
و امور عبادده بر مادّه کیروبه تمامسنه اهتمام و دقّت ایلیه سن دین دشمنلرینك بویله اتفاقلرینی
کوروب بلدکه صکره مزاجنی تره ایتمیوب استدامت و غفودینی تره ایتمیه رك الله کلان امورده
بطائت و تدبیرده نه کرده دیو مسامحه ایدنلری جناب باری به حواله ایلدم و واقف اولوردم
قادرینه دقیقه فوت ایتمسنلر کوکل بریوب امور دین و دولتمه اظهار صداقت ایدنلری حق تعالی
ایکی عالمده بر مراد ایلیه آمین

ص ۳۶

Lieutenant Général en lui envoyant le Sceau Du Vezirat j'ai designé pr.
administrer les affaires Des Serviteurs de Dieu Dous le titre de Kaimakam et je
t'ai en même tems conferé et accordé le district de Tchirmen qui est Du Departem.
Du susdit avec le Gouvernem.t militaire d'Andrinople. Les anciens Services -
ta pénétration l'experience que tu as acquise en parcourant pendant plusieurs
années les Provinces de l'Empire et la fidelité que tu as témoignée jusqu'à
présent dans les charges dont tu as été revetu m'ont déterminé à te
choisir parmi les Serviteurs de ma cour pr. ce poste élevé, puisse-tu
justifier ma confiance tu sais comme tout le monde que les circonstances -
actuelles ne peuvent pas être comparées à d'autres ce n'est pas le mom.t
d'aller Se reposer tranquillem.t Des visites en Deployant toute la richesse
des vêtemens d'après ce que j'ai ordonné dans un Baty cherif anterieur toi
et tous les autres Ministres vous devez changer l'état de paix en état de guerre

شجاعتسیرم بندولو علی پاشا بمد تعالی کلوب داخل اولنجیه قدر قائمقاملق وجهله ادارهٔ
امور عبالل ایچون سنی تعیین ایدوب و مشارالیهاك عهده سنده اولدن چرمن سنجاغنی ادره محافظلغیله
سکا توجیه و احسان ایلدم سنی خدمتهٔ دولتم میامنده امکدار و درایتکار و نیچه مدت ممالك محروسه ده
کشت وگذار ایله امور دیده و بو آنه قدر مأمور اولدیغك خدماتده صداقتك اشکار اولمغله بو
خدمت سنی انتخاب و تعیین ایلدم ایمدی کوردیکم سنی جمله یه معلوم اولدیغی اوزره بو وقت
اوقات سائره یه بر وجهله قیاس اولنمیوب اسایش و راحت و کوناکون البسه و اثواب زینتیله
اوخرانه حق وقت دکلدر مقدم خطّ همایونمه دخی تنبیه ایلدیکم وجهله سن و ساری حضریق

Toi qui es Lieutenant de G.S. mon Vezir et Hadji Salih Pacha:
après avoir été honoré de mon Salut imp. et plein de bienveillance tu sauras ce qui
suit. J'ai qu'à l'arrivée de mon Vezir plein de courage Reschid Ali Pacha —
qui est en route y retourner à Andrinople et que j'ai dernièrement nommé mon

وحفظ ایچون آخر مناسب محل تدارك اولنجیه دكین ساحه‌ی ترسانه عامره ده توقیفنه مساعده لری
ارزان بیورملق بابنده دریا قپودانی دولتلو پاشا حضرتلرینه خطاباً فرمان عالیلری اصدارینی فرائج مصلحتكذاری
داعیلری استدعا و تقریر ایدر

صورت خطّ همایون

سنكله قائمقام صدارت عظمی وزیرم الحاج صالح پاشاسن
سنی سلام سلامت انجام شاهانه‌مله تشریف ایلدیكمدن صكره معلومك اولدكه بو دفعه مهر صدارتم
ارسالیله وكالت مطلقم خدمتنه تعیین ایلدیكم ادونیه ایرشمكله اوزره اثنای راهده اولدن وزیر

au Raya. y ami Oglou curtador de Bandeira procureur du négociant Sieurs -

37

Le négociant français Bertoleri ayant reçu Dernierem.t de Constantinople 15 ancres pesant de 30. à 80. quintaux et les instrumens et ustencile necessaires p.r leur D'ébarquement. ne se trouvant qu'à l'arsenal: le Ch. D'A. De frame, Demande un ferman imp.r adressé au Cap.n Pa. afin que S.A. permette que les dites ancres soient retirées à l'arsenal Du Batiment sur le quel elles ont été chargées, les frais payés par le négociant et que S.A. consente à ce qu'elles restent dans le Bassin de l'arsenal jus qu'à ce qu'on trouve un autre endroit convenable p.r les garder.

بعد الثبوت تحصیل و تاجر مرسومه وکیلی باندرملی یانی اوغلی اوستاد ور ذمی یه تسلیم اولنمق بابنده
اقتضا ایدنلره بر قطعه فرمان جلیل الشانه اصدار و اعطاسنی فرانچ مصلحتگذاری داییلری استدعا
و تقریر ایدر

فرانچ تجارتدن برذولوزی نام تاجره بو دفعه فرنگستان طرفنه اوتوز قنطاردن سکسان قنطاره
وارنچ اون بش عدد آخر سفینه لنگری ورمه ایدوب لکن سفینه دن اخراجنه مقتضی اولان آلات
و ادوات برمحله بولنمیوب ترسانهٔ معموره ده بولنور اولدیغنه ذکر اولنان لنگرلر ترسانهٔ عامره ده
محول اولدیغی سفینه دن مصادفی تاجر مرسوم طرفنه ویریلدکده اخراجنه رخصت سنیری شایان

Le négociant français Romanis ayant à recevoir d'après Deux billets Scellés une somme de 4160 f.
Sur des Raïas nommé Constandi yoanni Loghotetti et yorgui yoanno mocaïtopoulo primats
de l'île de Scopoli, nous avons déclaré précédemment que la dite somme a été réclamée à plusieurs
reprises et que ce négociant n'en avoit pas reçu une aspre, nous avons en même tems
Demandé un Buyuruldu du Capitan Pacha pr. que la dite somme fut perçue des
Deux ~~créanciers~~ débiteurs, Depuis l'arrivée du Buyuruldu émané pr. que la
dite somme fut perçue d'après les Loix du pays il n'est pas encore venu
réponse relative au payement de cette dette et il est inévitable qu'elle sera
retardée. Le Ch d'A. de France Demande un ferman imp. accordé à qui de droit
pour que la dite somme soit perçue sur les biens par l'entremise de la Justice d'après
les Loix du pays et à la suite d'une vérification légale et qu'elle soit remise

38

فرانج تجارندن رومانی نام تاجرله اسکیلوس جریدسی قوجه بکلیاری قوستاندی یونانی لوخوطرتی و یورغی یونانی مورایتوپولی
نام ذمی ذمتلرینه ایکی قطعه مهور تمسله موجبنجه درت بیلک یوز التمش غروش الدجغی اولوب مبلغ مزبور دفعاته
طلب و الحق مراد اولنمش ایرده الی الان بر اقچه سنه دسترس اولمدیغی بیانیله مسفورانده تحصیل اولنمق
ضمننده قپودان دریا دولتلو پاشا حضرتلرندن بر قطعه بیورلدی سای اصداری مقدما لدی الافتها و
الاستدعا مبلغ مزبور قاعده مملکت اوزره تحصیلی بابنده صدور ایدن بیورلدی عالی محلنه
Acceptation des traites
لدی الوصول هنوز تحصیلنه دائر بر جواب ورود ایتمدیکی و بوندن بویله دخی پذیرای حصولی کرفتار
عقده تاجر اولدجغی بی شک و شبهه بیکمان اولغله مبلغ مزبور محلنه بمعرفت شرع و بر قاعده مملکت

Savoir que le français nommé Louis Lambert établi à Smyrne pour affaire se tenait dans la ligne de ses devoirs, et qu'il n'avait commis aucune action qui pu lui attirer quelque avanie. Le nommé Dubsang Chrétien Hamid Alemdar habitant de la même ville l'ayant frappé et blessé en dehors du ban de Sinan Oglou sur le bord de la mer dans le quartier franc en présence de nombreux témoins avec un petit couteau le tua, aussitôt il il s'enfuit de Smyrne et se cacha dans les environs de cette ville, nous apprenons aujourd'hui qu'il se trouve à 4 lieues de Smyrne dans le village de Menemen. Le Chargé d'affaires de France demande que le meurtrier lui soit arrêté partout où il se trouvera et de quelques manières que ce soit, et qu'il soit envoyé et amené à Constantinople.

59

فراخ طائفه‌سنه لاجل المصلحت مدينه‌ٔ ازميرده اقامت اوزره اولان لوی لابير فام مستأمن كندوحالنه
اولوب تعدی اولنمق ايجاب ايدر وضع و حركتی يوغيكن مينه مدينه‌ٔ ازمير ساكنلرندن دخانجی شريف احمد
علمدار ديمكله عريف كمسنه سنان اوغلی خانی حارجنده لب دريا ده فرنلو محلهسنده شهود متعدده
حضورنده صغير بجاق ايله مرسومی ضرب و جرح برله قتل ايدوب در عقب مدينه‌ٔ ازميردن فرار[1] و منمن نام
قريه ده موجود ايدوكی بعض تحريراتله مستيان اولمغله قاتل مرقوم هرنه محلّده ايسه هرحالده و باى وجه كان
الله كتوريلوب درعليه ارسال و احضار اولنماسنی مصلحتكذار سوی ايله ثنا ورلی استدعا

و تقرير ايدر | [1] مدينه مزبوره اطراف والنافنده كندوسی اخفا ايدوب حتی الان ازميره درت ساعت يقين

Le Negociant français nommé Toron, ayant reçu une lettre de change de 2,700 fr. payable par Ouemal Zadé esceid hamed tebelebi etabli à Hatetin Djiler han. et l'ayant présentée au susdit, celui-ci en avoit accepté le payement à l'echeance d'un terme neanmoins il a voulu causer du tort au dit negociant en mettant de la lenteur dans le payement de sa Dette. Lorsque l'inscription du ferman imp. emané ta relativement au reglement des lettres de changes au commencement de Rebi ul akher 1216. aura été extrait des registres et mis sous les yeux de votre excellence; votre dévoué demande un ferman imp. adressé au G. D. de Constple. par quel a dite somme soit payée conformement à l'ordre élevé. &c.

40

ابطال حق داعیه سنده اولدقدری انها اولنمغله مرسوم تاجر غدردن وقایة خصوص مزبور برانلج شریف
رویت واحقاق حق اولنمق بابنده روم ایلی قاضیعسکری فضیلتلو افندی حضرتلرینه حطاباً فرمان عالیلری
اصدارینی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

فرانچ تجارندن طورون نام تاجره ادا اولنمق اوزره قاشقجیلر خاننده ساکن کمال زاده السید احمد چلبی
نام کمسنه نك اسمنه محرّر ایکی بیك یدی یوز غروشلق برقطعه پولیچه تمسکی ورود ایدوب مرقومه ابراز
اولندقده وعدیسی حلولنده اداسنی قبول اینمش ایرده الحالة هذه ادای دینه مماطله ایده رك
تاجر مرسومه غدر داعیه سنده اولمغله ایکیوز اون سکز سنه سی اوائل محرّمنده پولیچه (1) برموجب امر عالی
مرقومه تحصیل اولنمق بابنده استانبول کمرکی امینی اغا چاکرلرینه حطاباً فرمان عالیلرینك اصدارینی مومی الیه
داعیلری استدعا ایدر

(1) خط همایون دائر صادر اولان امر عالی قید درکنار اولنوب منظور دولتلرو بیورلدقده مبلغ مزبور

ni Secretemt. ni publiquemt. et que si quelqu'un se présente pr. les acheter on l'en empêche
on lui expliquant l'état des choses.

Le Négociant français Jean Dumas ayant à recevoir pour Solde par billets une Somme de
2, 9 8?. li. 10. Sa. pour prix de marchandises vendues à C. Juifs a Demandé la
Dite Somme à plusieurs reprises, les Susdits en donnant divers prétextes et en refusant
de payer ont voulu anéantir ses droits. en conséquence le Ch. d'A. demande un
ferman. imp. adressé au Mollasker de Romelie afin que le négociant français
étant préservé de tout dommage. l'affaire Soit examinée par les voies de la justice
et que justice Soit faite à qui de droit.

61

مالك اولديغى املاك واراضى واشياى سايره خفى وجلى برمكسنه يه بيع وفروخت اولنماسق و
فروختيچى مكسنه ظهور ايدرايسه كيفيت بيان قلنه منع ودفع اولنمق تنبيهاتى حاوى يه با اشارت عليه
سيسام وشيره جزيره لرى نائبلرينه وضابطلرينه خطابًا بشقه بشقه ايكى قطع فرمان عاليشانلك
اصدارينى مومى اليه دائيلرى استدعا وتقرير ايدر

فرانچ تجارندن ژان دوماس نام تاجر يهودى طائفسنه ابزاق سوليا وفسيمه صالتيل وصالمون
ايلنه قاووعا وابزاق كريدو وابزاق ميرث وابزاق ابوحاب نام التى قفز يهودى يه فروخت ايتديكى
امتعه واشيا بهاسنه باتمسكات غيراز تسليمات ايكيبيك طقوز يوز سكسان اوچ غروش اون پاره
الرجغى اولوب مبلغ مزبور دفعاتله طلب اولنمش ايرده مسفورون اداده تعلل ومخالفت ايدرك

L'islam Juridique donné par la justice et joint à la présente note déclare que à l'arrivée
Du fermain sur les biens, le Maïa susdit a été recherché qu'il est natif de Sira et qu'il s'en
enfuit il y a trois mois. N. D. a su de différents côtés que le fuyard susdit ayant
Des propriétés des terres et autres biens tant à Samos qu'à Sira se propose les vendre
secrètement à un autre en conséquence le Chargé d'affaires de France demande deux
fermans séparés adressés d'après les instructions du Mufty aux Mabs et aux autorités
De Samos et de Sira portant que. Lanque la dite Somme, ainsi qu'une somme de
2, 441. fr. due par le même d'après trois billets aux deux français Jean moraitj
et George Zavvar, ce qui fait en tout une somme de 4, 801. fr. n'aura pas été
payée et remise par le débiteur susdit à ses créanciers les propriétés, les terres
et autres biens qu'il possède dans ces deux isles ne pourront être vendus à personne

42

instruction.

اولنمق بابنده یکرمی التی ستدسی اواسط صفرنده ما اشارت علیه حضرت فتوا پناهی شرفریز صدور
اولان فرمان عالیشان محلنه لدی الوصول ذی مسفور تحری و تفتیش اولندقده اوچ ماهدن برو
شیره لی اولمغله فرار ایتمش اولدیغی اشیو تقریره مربوط طرف شرعدن وبریلدن احلام شرعی مالنده
مستبان اولمقدن ناشی فرادی مسفورله کرده سیسام جزیره سنده وکرده شیره اطرسنده املاکی واراضی
و اموال و اشیاسی اولمق مرابسه سیله خفیه آخره فروخت ایتمله مرادنه ایدوکی بعض طرفه رسیده
صمانخ دکیانم اولمغله مبلغ مزبور ویه فرانجلودن ژان موراینی و ژورژ ضادوار نام ایکی نفر فرانجلولرله
ذمت مسفوردن اوچ قطعه تمسک منظوقنجه ایکی بیله درتیوز فرق برغروش کرجماً درت بیله سکز یوز
برغروش مدیون مسفور طرفنه اصحاب دیونه ادا و تسلیم اولنمقجه جزیرتین مذکوره کائن مسفورله

Le negociant français nommé Glavany ayant reçu De Jrame il y a quelques mois par le capitaine Galibert une certaine quantité de salpêtre et ce salpêtre étant resté jus qu'à présent Dans le magazin dudit négociant sans qu'aucun chaland se soit présenté. il est De fait qu'il en sensiblement. il se gatera, en conséquence le charge d'affaires susdit Demande un ferman imp. afin que si la poudrière imp. n'en a pas besoin — il ne soit pas mis d'obstacle à la sortie comme par le passé.

Le négociant français Spiridion Saraka ayant à recevoir par billet depuis l'an 1234. une somme de 2360. pi du Raïa george Samiote oglou Samioti habitant de l'isle de Samos, Il était emané vers le milieu de safer 1236. D'après les instruction Du Mufty un ferman imp. afin que la dite somme fut perçue par l'entremis de la justice et que justice fut faite à qui de droit.

43

فرانچه تجارتنه مخلوطی نام تاجره چند ماه مقدم دیار فرانچه دن قپودان غالیبر سفینه سیله معلوم المقدار قهوه جیله
ورود ایدوب قهوه جیله مرقوم تاجر مرسوملو مخزنده بو آنه دلو طوروب بر طالبی ظهور ایتدیکنده کندیچه
فنا پذیر اولجغی درکار اولمغله بارود خانه عامره یه لزومی اولمدیغی حالده امثالی اوزره اخراجنه
ممانعت اولنمامسنی حاوی بر قطعه فرمان عالیشانلو اصدارینی مصلحتکذار مومی الیه داعیلرك
استدعا ایدر

فرانچه تجارندن اسپریدیون صاراق نام تاجرك سیسام اطرسی متمکندنه جورجی سافیوط اوغلی
سامیوتی نام ذمی دمتنده بیلك ایکیوز اوتوز درت سند سند نبرو با تمسلك ایکیبیلك اوچیوز
التمش غروش الرجق حقی اولوب مبلغ مزبور ذمی مسفوردن معرفت شرعله تحصیل و احقاق حق

un des Deux commis des droit négociant d'Europe se trouvant au service des négociant, une fois que il aura fait au percepteur de la capitation de son propre part entremise des inspecteurs des dits droits moyennant d'addition de 4. P. Cent et 6. P. Cent qui forme la capitation moyenne n'empêchera qu'il ne soit molesté par la demande de la carte de barat. ou autre demande faite de la part du percepteur et des commis. Le susdit permon promet que il sera protegé et defendu conformément au disposé.

44

مسفورلو بطل و کوکلو ولد جورجی تاجر مرسومله خدمتنه اولمق اوسطه جزیه اولرق التی غروشله اوزرینه
درت غروش ضمیله سنوی اون غروش نظرلری معرفتیله استانبول جزیه دارینه تسلیم ایلدکجه جزیه دار و
قوجیلر طرفندن کاغد تکلیفی و مطالبات مذکوره ایله تعدی و رنجیده ایتدرلمیوب بر موجب شروط برات
حمایت و صیانت اولنمق بابنده فرمان

mes serviteurs Dieu a. P. et inspecteurs des négociants dudit, où a eu recours à inscription du ferman conservé dans mon Divan imp. on y a trouvé écrit que vers le milieu de la lune de Djemaziul evvel de l'an 223. il a été donné un diplome dit ailleurs au Sieur andrea Petro Kotkino fils de Mitka ~~a condition~~ pr. être Négociant d'Europe, il m'a été écrit que le diplome du négociant Suédois y est conforme à l'exemple des drogmans et nommés Barataire. francs, les négociants d'Europe leurs fils et des-nommés auxquels leurs a été remis des fermans ci-devant ne devront pas être molestés par la demande des contributions foncières du Droit de Kassabie des autres droits et des contributions publiques. mon ordre est que il soit agit d'après ce qui a été dit plus haut. en conséquence le Sieur Loukka Petro Kotkino fils de ci-devant

45

تجّار وکیللری ممهور عرضحالریله استدعا ایلدکلرین خدمه‌ٔ دولت علیه‌مدن اولوب تجا مرسوم‌نامه ناظری
اولان دیوان همایونی بکلکجیسی وکیلی قدوة الامائل والاکارم احمد عفیف زید مجده با تقریر افاده
ایتمکله دیوان همایونده محفوظ نشان قیدینه مراجعت اولندقده مرسوم ایدرنا بطرسبورغ ولد میکه
اوروپا تجارتنه اولمق اوزره ایکیوز یکری اوچ سنه‌سی اواسط جمادی الاولیسنده یدینه مفصّلاً برات
ویرلدیکی مقید ومستأمنانه براتلو ترجمانلری وخدمتکارلری مثللو اوروپا تجاری اولنلر واوغلری
ویدلرینه بشقه اوامر شریفم ویریلدن ایکی نفر خدمتکارلری انجق عوارض وقصّابیه آقچه‌سی وسائر رسوم
وتکالیف عرفیه تکلیفیله تعدّی وتجیه اولنمامق قاعده مرسومله براتنده مندرج ایدوکی تحریر
اولنمغله وجه مشروح اوزره عمل اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی اوروپا تاجری مرسومله ایکی نفر خدمتکارتنه

Le Reglemt donné avec mon ~~Otto~~ autographe auguste porte que il sera
délivré à chaun des négociant d'Europe et leurs comis des diplômes et des
firmans séparés et il a été remis d'après ce reglemt même un diplôme de
comerce établi et expédié au négociant nommé andrea pietro Rokeno-
fils de mitka de l'isle de Chio établi a Bujuk yeni Khan à Constple.
ce qui en fait un nombre des négocians à registre. Les députés du comerce
ont demandé dans une requête scellé que l'un des Deux comis du susdit
l'emanation de mon ordre imp. a fin que l'un des Deux comis du susdit
nommé Loukka pietro Rokino fils de George fut pratiqué et répandu —
conformt au diplôme. Cette demande m'a été communiquée dans une note
à condition de leur traiter de mala fide
par le lieutenant du Bëïlik dji de mon Divan Imp. ma cui d'après.

وفظام ادخالری خصوصنه اراده سنیه تعلق ایلدیکی جهتدن مستأمن ترجمانلری وخدمتکارلرینک نائل
اولدقلری امتیاز و امنیه ومساعده و رعایت تماماً بونلرلک حقارنده بلا استثنا اجرا قلنمسی رسوم رعیت
برورییه اولدیغی اجلدن او مقوله اوروپا تاجرلری و خدمتکارلری بدلرینه بشقه برات واوامر اعطا
اولنمسی باخط همایون ویریلدن شروط فظامدن ودفتر تجاردن درسعادتده بیوك یکی خانده متمکن ساقزلی
اندریا بطرو کوکنو ولدمیکه نام تاجریدینه شروط فظام اوزره مفصل و مشروح تجارت براتی اعطا اولنمش
اولدیغنه بنا دولت علیه رعایا سندن اولمق اوزره مرسوم ایکی نفر خدمتکارلرینه دوکه بطرو کوکنو ولد
جورجی نام بر نفر خدمتکاری شروط براتی موجبنجه حمایت و صیانت اولمق بابنده امر شریف صدوریني

Copie d'un ferman impe. transporté de l'original ici, c'est à lacop ie fidele de l'original
élevé écrit par le serviteur de dieu Kazi Zadi Mehemed Cam Lieutenant de malte -
au Mekkemé de Mahmoud Pacha au Siege de l'Empire qu'il soit pardonné au
père et au fils.

au Cadi de Consple.

Ma volonté imperiale exigeant que l'on soumette à des reglemts les comeres
des Raïas de ma S. P. qui ont coutume de faire le comerce d'Europe ou qui
par la suite desireroient le faire: et ma bienveillance pr mes Sujets Demandent
que l'on observe igalemt. sans exception en leur faveur les privileges
la Sureté les concession et les égards qu'on obtenu les Drogmans et consuls
francs;

Le plus grand des Juges musulmans, le premier des Gouverneurs Orthodoxes, mine de vertus et de sciences
qui leve le drapeau de la loi et de la foie. heritier des connoissances de prophete et des envoyés divins distingué
par la faveur infinie du Roi s incurable,.

47

son exact étude.

صورت فرمان جليل الشان دركه عينيله محلّدن اشبو محلّ نقل اولندى

Dessin original à la plume

طبق اصل العالى

qu'il soit pardonné à tous les deux

adresse.

منقهُ الفقير قاضى زاده محمد طام المولى بمحكمه محمود پاشا بدار خلافة العليّه غفر لهما

افضى قضاة المسلمين اولى ولاة الموحّدين معدن الفضل واليقين رافع اعلام الشريعة والدّين

وارث علوم الانبياء والمرسلين المختصّ بمزيد عناية الملك المعين مولانا استانبول قاضيسى زيدت

فضائله توقيع رفيع همايون واصل اوليجق معلوم اولكه برّاً وبحراً اوروپا تجارتيله مألوف اولندر و

بوندن بويله اظهار خواهش وآرزو ايدن دولت عليه رعايا سندن تجارتلرينك تحت رابطه

Les traittes nommés Theodore fils de maraschko, qui s'en enfui précédemt. de Valachie, Alexandre fils d'Ypsilanti qui s'en enfui de Moldavie et Michelle prince de Moldavie, ont séduit et trompé par toutes sortes de contes qui étaient leur propre ouvrage et le fruit de leur scelleratesse, quelques personnes inscenses et écervelées parmi les Raïas et ils ont osé mettre ainsi à execution leur perfidie et leur perversité depuis ils ont attaqué à Galate quelques Musulmans innocens et les ont mis à mort. Les officiers de la S. P. ont saisi quelques unes des lettres pleines de contes et de fausse nouvelles distribuées aux Raïas qui vivaient tranquillemt. Dans les états imp. parmi ceux qui trompés par les contes frivoles et les nouvelles absurdes des rebelles se sont joins à eux et qui ont été pris et emprisonnés sur des preuves certaines de leur complicité le traitre nommé Logothete Theodoraki — a subi la peine qu'il a méritée, que son Cadavre impur sert d'exemple aux autres.

48

مؤخر

مؤرخا افلرق طرفنده طودوری ولد ماراشقو و بغدان جانبنده فاری ایپسیلرتینك اوغلی الکساندری وبغدان
ویودهی منجال نام خائنلر کندو صنیعه وفسادلری اولق اوزره رعایادن بعض ساده دل و سبلهٔ مغز مقولرینی
دولو دولو هزیان ایله فرقه و اغفال ایدرك اجرای فساد وخیانة اجتسار و قلاسه بعض بیچرم اهل اسلامك
اوزرلرینه هجوم ایده قتل وشهید ایمتش و ممالك محروسهٔ شاهانه ده آسوده نشین اولان رعایایه اراجیف و
ترهاتی مبنی نشر ایدکلری اوراقه بعضیلری مأمورین دولت علیه طرفلرینه طوتلمش اولدیغندن او مقوله
شقاوتکارلرله هزیان و ترهاتلرینه فرقه اولدرق انلرایله اتفاق و مفسدتلری قبیحی و تحقق ایدرك اخذ وحبس
اولنلردن عبرةً للسائرین جزای مایلیقی اجرا اولنان لغوفت طودواکی نام خائنك رشتهٔ محوسر سیدره

en conséquence vous qui êtes le vaïvode, le voïvonier et autres autorités subalternes, vous vous saterez de votre côté de faire part aux négociants et à qui de droit de la présente disposition. vous préviendrez les dits négociants que la marchandise transportée à Smyrne pour être envoyée en pays franc sera confisquée par le présent firman en enregistré dans le dit an imp. sous la date de commencement de Chival 1230.

49

افاده و تبیین و بوندہ صکره دخی فرنکستان طرفنه نقل اولنمق اوزره مدینه‌ء ازمیره قوارد ایدن مازونلر
جانب میریچون ضبط اولنه جقنی تجار مرقومه‌نلر کوش هوشلرینه کرکی کبی تفهیم و تلقینه اهتمام و مبادرت
و بر داز مازو فرنکستان طرفنه نقل اولنمامسنه اعتنا و دقت ایلمکن بابنده فی اوائل شوال تاریخنده دیوان
همایون طرفنه امر عالی صادر اولدیغی مقید در فرمان دولتلو سلطانمکدر

et d'en transporter à Smyrne, et ordonnant d'en expedier la totalité à Césarée d'après l'ancien Tarif,

Cependant un Iam venu de Césarée nous a appris que quelques Negocians avides ainsi d'envoyer la noix de Galle à Césarée, l'ont vendue de nouveau aux francs l'ont transportée à Smyrne et ont osé contrevenir aux ordres précédents. Vû que le transport de la noix de Galle à Smyrne prive les musulmans des moyens de se procurer commodément leur étoffe, et que c'est un acte contraire à notre volonté Suprême: nous avons adressé de nouveau au Gouverneur de Diarbekir ce à qui de droit un firman imp. portant que dorénavant la noix de Galle envoyée à Smyrne ne sera être exportée en pays franc sera confisquée pour le compte du trésor et qu'elle devra être transportée en entier à Césarée.

50

شریفلہ دیاربکر والیسنہ و سائر اقتضا ایدنلرہ تنبیہ و تاکید اولنمش ایردہ بعض ارباب طمع و احتکار حصول
کلان مازوی قیصریہ طرفنہ نقل ایتمیوب ینہ افرنج طائفسنہ بیع و ازمیرہ نقل و مخالفت اوامرہ اجتسار ایتمکلہ
اولدقلری بو دفعہ دخی قیصریہ طرفنہ با اعلام انہا اولنوب بو خصوص عباد اللہ ایاق قابی تدارکی خصوصنہ
ضرورتلرینہ بادی اوقایغی ظاہر و رضای ملوکانہ مغایر اولمق حسبیلہ بونلرہ صکرہ دخی فرنکستانہ نقل
اولنمق اوزرہ ازمیر طرفنہ کوندریلان مازو حانب میریدن ضبط اولنجغی درج و بیانلہ قلمزدق جمادی
قیصریہ جانبنہ ارسال اولنمسی ضمننہ دیاربکر والیسی مشار الیہ و سائر اقتضا ایدنلرہ دیکر امر شریفم اصدار
و تسیار قلنمش اولمغلہ سزکہ ویودہ و کرکجی و سائر مومی الیہم سز سزدخی کیفیتی تجا و سائر لازم کلنلرہ

ferman adressé à Guiatib Zade et adji mehemed, vaïvade de Smyrne et un des Kapoudji Bachi de la Sublime Porte, à tza ahmed douanier des fruits frais de Smyrne au naib et aux autres autorités de Smyrne.

La noix de Galle, qui provient de Diarbequir, et qui sert comme matière principale dans le tanage des cuirs ~~tanés~~ préparés à Césaré, aïant été taxé à 250. le quintal, et aïant été rétablie par les francs depuis quelques années: dans l'espoir de la vendre plus cher à Smyrne, on en avait peu à peu transporté la totalité dans cette ville, cet état de choses aïant rendu le cuir plus rare et plus cher à Césaré, sur les représentations qui nous avaient été adressées, nous avions envoyé au Gouverneur de Diarbequir et à qui de droit un ferman impr. portant Défense de vendre aux francs un grain de noix de Galle provenant de Diarbequir

51

درگاه معلّم قپوجی باشیلرندن ازمیر ویوکسی کاتب زاده الحاج محمد و ازمیر میوه گمرکجیسی احمد دام مجدهمایه و ازمیر
نائبنه وسائر ضابطان زید قدرهمه حکم
قیصریه ده دباغت و اعمال اولنان سختیانك جزو اعظمنه اولوب دیاربکر ایالتنده حصوله گلدیکی مازوناك قنطاری
ایکیوز غروشه ایکی بر فلوری سنه دنبره افرنج طایفه‌سی اختیار ایلدکلرندن ازمیرده زیاده‌یه رواج اولور مأموله مبنی حصوله گلدن
مازوناك جملسی پیدرپی ازمیره نقل اولندیغی بوکیفیت قیصریه ده سختیانك قلتنه و بهاسنك ترقیسنه بادی
اولمغله انها اولنمقده نائبی ایالت دیاربکرده حصوله گلدن مازوناك بر دانه‌سی افرنج طایفه‌سنه بیع وازمیر طرفندن
نقل اولنمیوب جملسی فینات سایقی اوزره قیصریه جانبنه گوندریلمسی خصوصی بوبابده آقدیغ صادر اولدن امر

Demande du Rüs offendi au Bureau.

quels sont les tarifs des marchandises susdites et existe-t-il quelqu'écriture concernant la prohibition de la noix de Galle.

Resp. du Bureau.

Le nouveau tarif donné aux français porte que il sera pris 4.50 as. de douane par quintal sur la noix de Galle, que les draps d'allemagne, nommé Pfift-et Tous Dach. Les Draps de holande et de Leipsic comme sous le nom de couronne, les draps de Mahoud et autre, à raison de 55 pie la Balle composée de Deux pieces. seront soumis à un droit de 13.50. et les draps fins de france à un droit de trois p$\frac{0}{0}$. suivant le prix courant.

12

اشیای مرقومه‌نك تعرفه‌ی مقدار دو و مازونه‌ك ممنوعیتنه دائر قید وارمیدر جیو

مازونه‌ك بهر قنطارنده درقیوز اللی و نمچه‌لونه رفت واقوه باش وفلمنه و پسقه قوویه‌لر وسهود و
چوقه‌نه ایکی کیسه بر پستو اللی بش دراهنده بیله اوچیوز اللی آقچه و فرانچ محصولی چوقه‌نه اعلاسنده یاپجی
اوزره یوزده اوچ رسم کرك النمسی خصوصی فرانچه‌لویه اعطا اولنان تعرفه‌ء جدیده ده مندرج در

louables que Vlle a manifestées, à son égard, ainsi qu'à l'égard des négociants et autres français, conformt à cette demande la pénétration, l'intelligence la bienveillance la douceur dont elle est douée; Comme vos vertus élevées qui ont été louées et publiées dans tout l'univers et les qualités angéliques qui vous sont innées exigent que vous accordiez de nouveau à l'égard des susdits, votre faveur distinguée et votre assistance généreuse en considération de l'amitié et de la bonne harmonie existantes entre la S. P. et la Cour de France; c'est uniquement que vous le rappelle que la présente lettre d'amitié vous a été écrite et envoyée à son arrivée s'il plaît à Dieu très haut. N. D. Espère que vous lui accorderez quelque indigne qu'il en soit en regard à bienveillance dont il a besoin

13

les Navires étrangers

Douanes

و استحالت مقتضاسی اوزره مرسوم چاکرلرینك و فرانچه تجار و ادملرمزك حقارنده ظهوره کلان مساعدات

les autres semblables.

بهیه واقار جمیله لری داعی ثنا ورایه اولان افادات و تقریراتنده معلوم و اشکار اولمغین ابدی دولت

علیه ابد قرار و سلطنت سنیه: داع الاستمرارلرله فرانچه دولتی بینده پایدار اولان حب و موالات وسلم و

مصاحاته فضلاً یه طرف مستوجب الشرف دستورلرلرینه بر منوال محرّر حقارنده مساعده علیه و

مساعفه کرمانه لری بیورلدیغی و مبذول بیوریله انتشار پذیر اولان اوصاف معالی # انصاف عالیپسندلری

و مفطور اولدقلری خصایل ملکی الشمایل اصغازی مقتضاسنده ایردیکی مجرّد اخطاری ابنا سیاقنده

قائم وفا دائمه تزیید و املا و مرفوع پیشگاه جلادت انتمالری قلندی ان شا الله تعالی رسیده ساحه

فلکمادلری بیورلدقده محتاج اولدیغنی پرتو انظار مروت اثارلری حق نامستحق ثناکارانه مزده قوتسویغ

و شایان بیوملری اقصای امال و متنهای فانی البال داعیانه مدر افندم

Illustre, secourable, magnifique compatissant seigneur et maître dont les pensées sont élevées et dont le caractère est généreux, vezir d'un Rang eminent: après avoir levé vers le Palais de l'être Suprême mes vœux pr que V.A. soit toujours l'ornement du siège de la gloire et du bonheur et l'embellissement du trône de la grandeur et de la magnificence, je vous expose amicalement ce qui suit. Le nommé Vasili consul de France avec diplôme imp. ne chargé d'examiner et de régler les affaires des batiments marchands, des Capns negociants et voyageurs français qui vont et viennent à Candie située dans l'isle de Crête, siège de votre Gouvernement, étant venu dernièrement, à la S.P. pr terminer quelques affaires restées en arrières, et devant retourner auprès de vous après avoir rempli le but de son voyage. N.D. aïant appris par les rapports que le susdit lui a adressés les faveurs élevées et nations

59

دولتلو خاقانلو ایهتلو محمتلو سنی الرای معالی شیم افندم سلطانم دستور جلیل الشان حضرتلری

auxilium tres puissant — assistance Divine

حماده مستنداً رای دولت و اقبال و اریکه پیرای رفعت و اجلال و قرین توفیقات جناب ذی الجلال

quiapeur — obligation la pierre — sure

اولملری دعواتی مرفوع بادرگاه رب المتعال قلندیغی سیاقنده حریضه ثنا فریضه صداقت اشتمالدرکه

سایه انداز عظمت و اجلال وظل افکن ابهت و اقبال اولدقاری جزیره کریده واقع قندیه اسکله

امد شد ایدن فرانچ تجار سفاینی و قپودان و تجار و سیاحارینله وقوعیافته اولان امور و خلوصیزینی

رویت و تنظیم ضمننده بایرات جلیل الشان فرانچ قونسلوسی اولان واس نام چاکرلری دوچار رهین عقده

تأخیر قلنمش بعض موادینی اتمام و اکمال ایچون بو دفعه دربار شوکتقراره کلوب حلّ مواد و ترویج مصالحیله

labium villanie — l'inarticulation — pénétration

یز اولجانبه عزیمت ایتکلو جناب دولتمآب جلال قنصابلرینه درکار اولان رشد و فطانت و خیرخواهی

sang que le drap fin de france et oubliant qu'ils ne doivent percevoir que 13.5% as
de Douane ouvrent les balles les mesurent et demandent un droit sur chaque
pie de droit d'après les prix courant. Lors que V.E. Saura que ces actions
inconvenantes des Douaniers Susdits sont contraires aux cap. imp. et au Traité
et qu'elles peuvent peu à peu interompre et faire cesser le commerce des deux nations
et par conséquent nuir aux revenus de la Douane. Le Staff Ch.D. Suivit V.D.
demande un forman imp. avant à quoi il droit pr empêcher et reprimer les
prétentions injustes des douaniers Susdits et pr que par la suite les
négociants ne soient plus affligés et désavantagés.

5

صرف انظار ایله چوفه پستورینی آچوب آرشونلدقدنصکره چوفه‌نات بهر ذراعنه رایجی اوزره رسم طلب ایلدکلری
ایچون اولبغداد امنای مومی الیهمدن بوکونه واقع اولان حرکات نابرجاری عهدنامه همایونات خلافی و دفتر مذکوره
بالوجوه منافی اولدیغندن ماعدا طرفین تجارینک رفته رفته تجارتنک انقطاع و فراغتلریله رسومات مکرکسر وخلل
قطعی استجلاب ایدر برحالت ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده امنای مرقومونات خلاف شروط و مغایر تعرفه
واقع اولان ادعالری تجویز بیورلیوب منع و دفعنی حاوی و فیمابعد تجار مرقومه بومثللو تعدیات ایله رنجیده ورمیه
قلنمالرینی محتوی اقتضا ایدنلره خطابًا موکد المضمون برقطعه فرمان جلیل الشانات اصدارینی مصلحتکذار مومی الیه داعیلری
استدعا و تقریر ایدر

De prendre ~~7 pi.~~ par quintal 7-½ qui jointes aux 4. pi. perçues ègalem.t par le Bach Reis de la Douane, font en tout 11. pi. Dans les cas où l'exportation de la noix de Galle seroit défendue, la prohibition de cet art.e devroit être consignée dans le Tarif N.D. a sçavoir que le Tarif ne contient rien de relatif à la prohibition de la noix de Galle et que c'est d'eux propre mouvem.t que les douaniers l'ont mise au rang des mauvaises marchandises prohibées.

d.o Le Tarif porte que il doit être perçu un droit de 1 ℔ 50. asp.s de douane sur les 55 pièces formant une balle de deux pièces des draps d'allemagne només Rift et Attoun Bach, sur les draps de Hollande et de Leipsick connus sous le nom de couronné, sur les draps mahoui et autre que les négocians français font venir des païs francs, et qu'on doit prendre un droit de 3 ℔ % suivant le prix courant sur les draps finis de france, neanmoins les douaniers mettant le drap inferieur qui vient de l'étranger sur le même

16

مازونلہ بہر قطارندہ درتیوز اللی آقچہ رسم کمرکہ عدم قناعت برلہ فرنکستانہ مازو کوندرملہ ممنوعاندندر دیرلہ قطار
باشندہ یدی نخوش وکمرلہ باش رئیسی دخی درت نخوش کہ جمعاً اون بر نخوش رسم اخذ وتحصیل ایتمکہ فرنکستانہ
فقلہ رخصت وبرمدکاری ومع هذا مازونلہ دیار آخرہ نقلی ممنوعاندہ اولدیغی تقدیرجہ دفتر تعرفہ
ممنوعینی درج اولنمش اولوایدی دفتر مذکورہ دہ ایر مازونلہ ممنوعیتنہ دائر اصلا بر حرف بولنمیوب امنای
کمرلہ قول مجردلریلہ درجہ کہ ممنوعہ چبقارمش نمچہ لونلہ رفت والتوہ باش وقلماہ ولپسفہ قوربنلر وسار ومعهود
چوقہ نلہ ایکی کیسی بر پستو اللی بشی دراح چوقدن بیلہ اوچیوز اللی اقچہ رسم کمرلہ النمسی تعرفہ دہ مسطور وفرانچہ
محصولی اولدرق چوقہ نلہ اعلا سندہ رایجی اوزرہ یوزدہ اوچ رسم النمق دخی مذکور اولدیغندہ بناً امنای کمرلہ
جلب اولنان ادنا چوقہ یی فرانچ محصولی اعلا چوقہ یہ قیاس ایدوب الزجق بیلہ اوچیوز اللی اقچہ رسم کمرکہ

Les Capl. emp. et le ferman qui a été adressé au Cadi et aux Douaniers de Smyrne lorsqu'on a réglé le Tarif porte que, lorsque les negocians français auront païé conformt au nouveau Tarif les droits de douane nécessaires sur les marchandises achetées dans le états musulmans et exportées dans leur païs, ainsi que sur celles qu'ils importent de leur païs dans les états musulmans, on ne doit pas les molester en leur en demandant davantage, Lorsque les negocians français, lorsque établis à Smyrne achetent de la noix de Galle pr l'envoyer en païs franc, et que conformt au nouveau Tarif ils paient 1.50 as p. de douane par quintal on ne doit pas les empêcher de l'envoyer dans leur païs, cependant les Douaniers de Smyrne, prétendant que l'exportation de la noix de Galle en païs franc en prohibé ne se contentent pas de 460 as p. de douane sur chaque quintal de noix de Galle envoyé par les dits négocians. et ne permettent pas l'exportation à moins

57

فرانچ پادشاهنه درحلیه ده مقیم مصلحتکذاری ویقونت ده ویلد دلخیارینه تقریریدر

فرانچ تجارینک ممالک محروسه ده آلوب ولایتلرینه کوتوردکلری و ولایتلرندن ممالک دولت علیه یه کتوردکلری امتعه و اشیانک ایجاب ایدن رسم وسوم کرکلری تعرفهٔ جدیده دفتری منطوقنجه ادا اولنوب زیاده مطالبه سیله تعدی و رنجیده اولنمامق شروط عهد نامهٔ همایونک مندرج و دفتر تعرفه‌نک حین تنظیمنده ازمیر قاضیسنه و کرکجیسنه خطاً شرفیافته صدور اولان امر عالیده مندرج اولمقدن ناشی مدینهٔ ازمیرده اقامت اوزره اولان فرانچ تجاری فرنکستان جانبنه ارسال ایتمکده اولدقلری اوزره اشبو ایلدکاری معلوم المقدار مازوناتی بر موجب دفتر تعرفهٔ جدیده بهر قنطارندن درتیوز اللی آقچه رسم کرکنی ادا ایدوب ولایتلری طرفنه ارسالنه ممانعت اولنمق اقتضا ایتمز ایکن ازمیر کرکی امناسی تجا مرقومونک ارسال ایتدکلری

et toute à de compassion pr son malheur, elle lui a fait accorder des sommes
comues par ses Barraqs. mais comme il est evident que V.S. a un besoin
pressant de Sommes considérables pr contenter et faire taire quelques créanciers,
qui ne cessent de le poursuivre, et qu'il ne peut trouver de secours et de
resource que dans V.A. il espère de vos bontés et de votre generosité que
pr ne pas laisser flétrir sa réputation, et diffamer son nom parmi les
négociants, vous lui ferez accorder de nouveaux par vos Barraqs à titre de
Secours les Sommes nécessaires, au reste l'ordre appartient à V.A.

5 8

مرحمتله صراف قولرینه مبالغ معلومه عنایت واحسانری اولوب ایکی شوکونرده دخی قولرینی تضییق
ایتمکله اولدن چند نفر دائیلرمی ارضا واسکات ایچون مبالغ وافره یه اشد احتیاجلو محتاج اولدیغم درکار و
و جناب دولتمابلرینه غیری مدد کارم وچاره سازم اولمدیغی اشکار اولمغین مراحم علیه: کرمکانیلرینه مبعوث رکه
بین التجار اولان عرض شکست و ناموسم هنده اولمامق ایچون فوجهله اولرق بلورایر امداد اولرق مبالغات
ینه صراف قولرینه مرحمة احسانلو قولرین تکرار چراغ یورمکری بابنده امرو فرمان و لطف واحسان دولتکو
عصمتلو

Le Chargé d'affaires Soussigné V.D. Demande officiellement que vos soins Sérieux soient employés à ce que il Soit Sérieusement dans une note officielle et au nom De la cour Impériale ou non au malheur Dans lequel Sont tombés le navire -

---

Illustre, chaste, secourable, compatissante bienfaitrice que V. A. vive toujours Dans la gloire et Dans le bonheur. L'être Suprême dont l'existence est nécessaire - qui connoit les pensées et les secrets Sait que V. S. un des negociant français - a été assidu à faire des vœux pr. votre bonheur et la Durée de Votre Sultanat - pendant que V.S. était occupé de son commerce quelques évenemts arrivés par - l'ordre De Dieu, aïant arrêté et troublé ses affaires, il l'a fait connoître à V.A.

59

blessures tombées

مبتلا اولدقلری مقروحه لرینه چاره اولمق واولیه جفی مخصوصلری دولتجه رسمی تقریر ایله بیان ببورلمسنه
همم والاری مبذول و بیدریغ بیورلمسین مصلحتدار سومی ایله داعیلری رسماً افاده ونقریر ایدر

دولتلو عصمتلو عنایتلو مرحمتلو ولیم نعمتم افندم حضرتلری دولت و اقبالی ایله صاغ اولسون
بو قوطلری فراغ تجارتنه و جناب دولتمآبلری زمره بندگانتنه معدود اولدیغمه بناءً لیل ونهار دوام عمر و دولت
و قیام سلطنت سنیه لری دعواتنه مداوم و مواظب ایدوکم عالم الضمایر والخفایا اولان واجب الوجود حضرتلرینه
ظاهر وعیان اولمغله بو بنده کرمدیده لری تجارتله مشغول ایکن بتقدیر الله تعالی بعض عوارض کونیه ظهوریله
تجارتمه سکته وخلل ایراق مقدمجه خاکپای مرامبجشای بنده فوارغیلرینه افاده اولندقده حال پرسانیتمه

et comme il est evident qu'on a Demandé dans plusieurs notes presentées à V. E.
que les Deux français Susdits fussent remboursés comme faisant partie
Des créanciers; Vû l'equité innée à la S.S. et Dans l'espoir qu'on ne laisseroit
pas les Deux français Susdits exposés à une aussi grande perte, mais qu'on
trouveroit necessairement quelques moyens d'y remedier, et on avoit renoncé
aux representations et aux importunités. Lors que V. E. sçaura que chacun
des créaniers aité rassasié et contenté par les Graces infinies de S. M. et
que les Deux français ci dessus només sont encore privés de ses bienfaits
nombreux:

کسانی حمایت وطرفینه نرنجانه؛ عامره یی وقایت ایچون اولمش اولدیغی باهر وفاپخلوی مرسومان دفی
اصحاب مطلوباتندن عد اولندرق اسکاتاری مقدم و مؤخر فرنکی و ترکی العباده تقدیم حضور عالیلرینه
قلنان چند قطعه تقاریر ایله استدعا اولندیغی ظاهر اولوب انجق دولت علیه ابد قیامت مجبول
اولدیغی عدالت کامله سنه نظراً مسفورانلرك ضرورتی تجویز بیورملرن بهر حال برچاره سی کوریلور کمایتله
افادات و تصدیعاتنه صرف انظار اولنمشیدی الحالة هذه اصحاب مطلوباتك هر بری خوان
وسیع النوال پادشاهیمه سیر و متنع قلندقاری و فاپخلوی مرسوبان ایر بونمق فراوانده هنوز
کرسند و مرتدع قالدقاری واردسته: قیه بیان ایدوکی معلوم عالیلری بیورلدقده بونلرده

Vû le Defiait occasionné dans le trésor imps. les biens et effets de quelques Raïas aiant été confisqués et vendus S.A. aiant exigé que les créanciers fussent contentés. Les Magasins des Deux français charls robol et Barrois aiant été fermés situés dans les maisons des Deux Raïas arnaoud et atanâs, aiant été fermés pendant plus de trois mois - Les experts ont déclaré que l'humidité des murs avait gâté dans le magasin de Robol pr. 4,692. lt. de marchandises et dans celui de Barrois pr. 2,126 lt. ce qui fait en tout 6,818. lt. comme il est de fait que c'est pour protéger les créanciers des Deux Raïas absents et pr. mettre à couvert le trésor imps que les Deux français ci dessus nommés ont éprouvé cette perte.

62

خزینه‌دار: خامره خزینه‌سنده ظهور ایدن نقصانیتدن مبنی با اراده‌سنیه چند نفر ذمیلرك اموال واشیالری
مصادره و فروخت اولنوب اصحاب مطلوبات ارضا و اسکات اولنمق مقتضای ارادهٔ حضرت جهاندارینه
اولمقدنناشی بناء اوغلنده کائن اطناش وارناوود ذمیلرك خانه‌لری تحتنده فرانچه‌لودن شارل ریول وباروفانام
ایکی نفر فرانچه‌لونك مخزنلری دخی اوچ ماهدنبری متجاوز سدوبند اولنوب اطراف دیوارلرك رطوبتندن ناشی اهل
وقوفك اخبارلری اوزره شارل ریوللك مخزنده موجود امتعه‌دن درتبالك التیوز طقساندن ایکی وباروفانام دیگر
فرانچه‌لونك مخزنده موجود اشیادن ایکی بالك یوز یکرمی التی نوشه جمعاً التی بالك سکسن یوز اوندسکز غروشك
متاعلری چوریوب بالکلیه بوکونه زیان وخساره دوچار اولمغری ذمیّان مقدراتدن الاجق ادعا ایدن

Des billets de banque, et Vous d'autres titres, Leurs soit restitué et que Dans la suite ils cessent de molester les Religieux francs par des Demandes ignibles ou autres. /.

64

شام والیسی وزیر مکرم دولتلو پاشا حضرتلرینه وقدس شریف قاضیسیله متسلمنه خطاباً مؤکد و مشدد برقطع
فرمان عالیشانلرینه اصدارینی مصلحتکذار سومی ایله داعیلری استدعا ایدر

دولتلو عنایتلو مروتلو رأفتلو ولی النعم افندم حضرتلرینه ~~حضرتلرینه~~ خاکپای دولت اکسیر رخلرینه
کمال تعظیم وتبجیل ومدید توقیر واحترام ایله روی عبودیت مالیده وجبیی رفعت فرسوده
قلنجه لرزیده

et comme il est de toute évidence, que les Cap.s imp.s défendent de rien demander aux religieux français, à titre de bajs, et de kharadj et sous tout autre prétexte: lorsque V. E. saura qu'il est préjudiciable aux religieux français que les percepteurs susdits contreviennent à la loi, et aux traités jettent et versent sur le monastère français de Jérusalem les billets qui n'ont pas été distribués, en prétendant que c'est la portion qui leur revient, et qu'ils en recueillent entièrement le montant; le Chargé d'affaires susdit V. D. demande un ferman imp. avec des instructions sévères adressées au Pâcha de Damas, ainsi qu'au Cadi et au Mutsellim de Jérusalem, afin que ladite somme de 9,032 P.s. 12 pa. prises aux Religieux français par les percepteurs susdits, contrairement aux traités, comme montant-

65

جزیه و خراج آقچسی و بهانه سایره ایله فسنه مطالبه اولنماق عهد نامه همایون شرایطنده مندرج ایدوکی
باهر و احیاده اولمغله جزیه دار مذکورلره خلاف شرع شریف مغایر شروط عهد نامه همایون ناتوزیع قدیم
جزیه اوزاقنده قدس شریفده اولان افرنج مناسترینه شو قدر اوزاق حصه کزه اصابت اندی دیه رده
جزیه اوزاقی طرح و تحمیل و آقچسی بالتمام تحصیل ایتمکی فرانچ راهبلرینه ظلم و غدری موجب بر کیفیت
ایدوکی معلوم عالیلری بیورلدقده جزیه دار مرقوملره مغایر شروط جزیه اوزاقی آقچسی و نام آخر ایله فرانچ
راهبلرندن تحصیل ایتدکلری مارالذکر طقوز بیک اوتوز ایکی غروش اون ایکی پاره نک کیروبه ردّ ایتدرلمسنی
حاوی و فیمابعد بو مثللو و آفکون مطالباتله آفرنج رهبان طایفه سنک رنجیده و رمیده اولنمامسنی تحتوی

et postérieurement, en jettant et versant en masse sur les monasteres de Jérusalem, les billets de capi- ions qui n'avaient point été distribués, et en réunissant des religieux le montant de ces billets. Les lettres que nous avons reçues nous aïant appris que les percepteurs susdits ont causé un tort considérable aux religieux en ~~percevant~~ distribuant où ils ont voulu 1200 billets de capitation, en jettant et versant le reste sur les monastères Franc, ~~Grec~~ Grec et arménien, et en prenant de force aux chefs des dits Monastères, pour le monastère franc. 8.913. fi. 28 fa. et à titre de mauvaises monnaies 118. fi et 24 fa. en tout 9,032. fi. 12 fa. — pr le Monastère Grec. 27,048. fi. 13 fa. — pr le monastère arménien. 16.209. fi. et 14. fa., sous le nom pris des billets, droit de cautionnement, — de mubaširiè, — de Bogtesa, — de tehoba — d'addition de billets de — pris courant de consple. — de revenus — et sous d'autres prétextes: —

66

قولاینده تحصیل ایتملرینه مقدم و موخر شرفریز صدور اولان اوامر جلیله‌نك خلافی حرکت مبادرتله بیك ایکیوز مقداری
اوراق جزییی استه‌کاری یرلرك توزیع ایدوب قصور اوراق افرنج و روم و ارمنی مناسترلرینه طرح و تحمیل و مناستر
مذکوردن وکلاسنده اوراق بهاسی و کفیلنامه ومباشریه و بنجه خدمتی وچه‌قه بهاسی وضع اوراق و رایج استانبول
و عوائد وبهانه سائره ایرادیله افرنج مناسترینه سکز بیك طقوز یوز اون اوچ غروش یکرمی سکز پاره و اقچه اکسری
نامیله یوز اون سکز غروش یکرمی درت پاره کر جمعاً طقوز بیك اوتوز ایکی غروش اون ایکی پاره و روم مناسترینه
یکرمی بدی بیك یدی یوز سکز غروش اون اوچ پاره وارمنی مناسترینه اون التیبیك ایکیوز اوچ غروش اون سکز پاره
جبراً و قهراً تحصیل برد رهبان فقرالرینه خدر کلی ابلدکاری وارد اولان تحریرات مالنده مستبان و فوائج رهبانلرینه

il en espère de la compassion élevée, que elle donnera des ordres pr que —
l'indemnité susdite me soit accordée, par faveur pr mon état malheureux. /.

Quand is qu'il est nécessaire que les percepteurs d'impots de Jérusalem conformt.
au Diplôme imp. qu'ils ont en main distribuent aux Raïas les billets de capitation,
suivant leurs moyens, et qu'ils en recueillent le montant; Cette année, les percepteurs
susdits ont commis une action contraire aux formans imps, emanées antérieurement

67

جهانداریلری اوزره ذمیان مسفورانه بر الای الاجق ادعا ایده کسائی ارضا و حمایت و خزینه جزیه‌جانه
عامره‌یی تلفنه وقایت ایچون محرر مزکور سد و بند اولمش اولدیغی معلوم بادشاهی و میخزوم مخ کیتی سنانیلری
بیورلدقده مراحم علیه ملوکانه لرینه مرجو و رکه حال عاجزانه‌مه مرحمة دوچار اولدیغ زیانلره اعطا و امسانی
ایله جراح بیورملق بابنده امر و فرمان حضرتلرینه

قدس شریف جزیه داریلری بدلرینه ویریلدیکی برات عالیشانلری شرایطی موجبنجه جزیه اوراقنی اهل ذمت رعایایه استحقاق
و تحملرینه کوره توزیع و اخذ و جبایت و تحصیل ایتملرینه لازم‌دن ایکن جزیه دار مرقومه بو سنه مبارکده
نه توزیع قیلدیلر اوراق جزیه‌یی قدس شریفده واقع مناسترلره طویله طرح و تحمیل و اخذ و جبایه فقرای

d'Atanas et d'Ax-nouvour furent fermées, le magasin de V. S. Mercier français à Péra resta également scellé pendant plus de trois mois. Lors qu'on l'ouvrit des experts furent savoir à l'amb.de frame que l'humidité des murs ayant gâté la plus grande partie des marchandises contenues dans le magasin, j'avois éprouvé un dommage de plus de 12000 fl. L'amb. Dans plusieurs notes présentées à la S.P. demanda l'indemnité ci dessus, mais le motif qu'il alléguoit n'étant pas légal, et mes pertes étant aussi considérables, j'osai importuner S. H. pr. et implorer sa compassion. La S. P. me répondit que l'affaire avoit été décidée par l'entremis d'un drogman. Lorsque S. H. saura que le magasin susdit n'a été fermé que pr. contenter d'après ses ordres et protéger une poulle de personnes qui prétendaient avoir à revoir des dettes susmentionnées, et pr. préserver la Trésorerie impr. de tout dommage

68

تحقیقی اولنوب اصلناشی وارنادود ذمیلرك حانه‌ای سد و بند اولندیغی هنگامده قولاریله محرقی دخی اوچ
ماهدن متجاوز مهور قالوب حین کشادنده اطراف دیوارله رطوبتنده ناشی درون محرقده موجود اشیانك
اکثری چوریوب تلف اولدیغندن اون ایکیبك غروشدن متجاوز زیان وخسارم اهلی وقوف حاصل فندن
فرانچ ایلچیسی سابق طرفدن افاده اولنمقله مبلغ مزبور لطفاً وعنایتاً احسان یولیله حاصل فندن باب عدالت
مابه تقادیر تقدیمیله افاده اولنمش ایرده سبب دعوانك مشروع اولدیغندن و اولمقدار زیانك کرفتار اولمش
ایدوکمدن تفرع و استرحام ضمننده رکاب قمرتاب ملوکانه‌لرینی تصدیعه متجاسر اولدیغك مخصوص مزبور
ترجمان وساطتیله قطع رشتهٔ مدعا اولنمشدر جوابنك باب اصفندن ویرلدیکی و مقتضای اراده سنیه

comme il a été dit ci dessus, et qu'il ne soit rien Demandé à l'acheteur, le présent
ferman est emané pr. que vous ne permettiez point au preceptant d'exercer
des avanies en Demandant des droits sur le vin et l'eau de vie qui servent à l'usage
des consuls, drogmans, négocians et autres français, pr. que vous empêchiez
toute action contraire au traité et que vous vous attachiez toujours à
observer les Capl. impl. susmentionnés. /.

69

que Dieu très haut préserve de tout malheur, et de tout Danger la Personne
auguste et compatissante de S.H., le très magnifique très formidable, très puissant,
très grand, très équitable Empereur refuge du monde, lorsque les maisons

حق سبحانه و تعالی حضرتلری شوکتلو مهابتلو قدرتلو عظمتلو عدالتلو پادشاه عالمیناه افندمز حضرتلرینك

وجودِ مرامِ آلودِ ملوکانه‌لرین خطا و خطر دن مصون و محفوظ ایلیه امین بو قولاری فرانچ طایفه‌سنه‌یك اعلوده

Des Bateaux chargés sans ter quière, les droits nécessaires sont perçus du vendeur, après vérification faite, conformément aux lois : qu'enfin ~~mot~~ la perception des droits susdits étant été combinée avec les capi. et les lois de Lodjrié, en faveur des gens, personne n'a été molesté par une action contraire, Le dit receveur général a, en même tems, demandé un ferman imp., avec des instructions sévères qu'à que désormais les lois soient observées, et qu'on se conforme au Règlement susmentionné. Mon grand trésorier actuel, Hadji Ibrahim, m'ayant adressé un ilam afin d'obtenir un ferman imp., conformt à l'ilam du receveur Général mon ordre est que il soit agit conformt à cet ilam, Lors que vous saurez que je désire qu'il doit agir conformt aux capi et que les droits de Lodjrié soient perçus du vendeur,

70

aiant coutume de vendre des Boissons énivrantes pr en faire le commerce,
et beaucoup d'eux etant habitués à fabriquer, à vendre et à expédier au dehors
une quantité considérable de vin et d'eau de vie provenant des raisins cueillis
dans les vignes des Raïas, il en de toute nécessité de prendre, conformément aux
traité Lois, les droits de Leydes sur les boissons énivrantes de cette espèce qu'ils ont
entre les mains pr vendre, lorsque ils les pressurent les distilent: pr ne pas nous
accuser d'agir contrairement aux capr imps. La quantité de vin annuellement depuis
l'invasion du droit de Bédaat (n'aiant pas encore été pesé et enregistré jusqu'à présent
les droits de Leydé ou nécessaires ont coutume d'être recueillis conformt aux Lois, sur les boissons
énivrantes chargées sur des bateaux lors qu'elles sont vendues, et s'il arrive de dehors

71

droit, ni donative, et à ce sujet on devra se conformer aux ordres donnés par les Sultans précédents, et jusqu'aujourd'hui, on a conservé dans le divan, le ferman imp. portant que les traités conclus précédemment entre la S. P. et le Roi de France, seront également observés dans la suite, en faveur de la république française.

Des informations ayant été prises du receveur général des douanes, relativement à cette affaire, il a répondu que, il n'est pas probable qu'on ait permis de molester le consul de France résidant aux Dardanelles, et ces autres français, comme il a été dit plus haut, enlevant les droits des douanes sur le vin et l'eau-de-vie destinés pour leurs provisions mais quel est certain que de rapport qu'ils ont fait, concerne une contestation relative à d'autres revenus; que les consuls et les négocians de France, et des autres puissances résidants aux Dardanelles

72

les boissons enivrantes provenuës et distilées dans les maisons des personnes attachées au Consul et au Drogman de France residant aux Dardanelles. L'Amb.r Suivoisine demande un ferman imp.l afin que l'on empêche désormais les percepteurs susdits de demander les droits susmentionés, et qu'on n'exige plus ces mêmes droits contrairement aux Capitulations sur les boissons énivrantes distilées dans les maisons, ou apportées de dehors comme devant servir de provisions: on a eu recours aux Capitulations imp.les conservées dans le divan. Ces Capitulations portent que, lors que les Consuls les Drogmans et autres personnes dependentes des français feront venir du raisin dans les maisons qu'ils habitent pour leur propre usage et qu'ils en exprimeront le jus, et qu'ils feront transporter chez eux du vin arrivant de dehors pour leurs provisions, le Janissaire agha, le Bostandji-Bachi, le Topdji Bachi, les Vaivodes, et autres autorités ne demanderont aucun

73

places de la S. S., au reste d'ordre et la volonté appartient à mon illustre, souverain
compatissant Général Seigneur et maître, bienfaiteur de l'univers &c. /.

aux Nabs des Dardanelles. à l'arrivée du Chiffre imp. vous saurez ce qui suit:
l'ambassadeur de la Rép. de France résidant auprès de la S. S., dans une requête qu'il a dernièrement présentée, a fait savoir que, tandis que d'après les Cap. imp. on ne doit pas
demander les droits de Péage sur le vin l'eau de vie et autres liqueurs enivrantes, que
les Consuls, Drogmans et autres personnes dépendants des français puisent et distribuent
sans leur maison pour leur propre usage, les percepteurs, nommés par le receveur
général du Péage, n'ont pas cessé d'exercer des avanies en demandant des droits sur

prendre quelqu'un pour client

بیوریلدوق خدمات سلطنت سنیه: خاقانیه دن برنده استخدام ایله تکرار چراغ بیورلدی بابنده امر و
اراده دولتلو عنایتلو رافتلو مرحمتلو ولی النعم خیرخواه عالم افندم سلامتی حضرتلرینکدر

illustre Secourable compatissant Généreux Seigneur et maître, bienfaiteur du monde
Puisse V. A. vivre toujours Dans la gloire et le bonheur, l'humble requête
de V. S. contient ce qui suit. Il en inutile de vous déclarer qu'il est connu
à l'être Suprême, dont l'existence est nécessaire, qui connoît les pensées et les
secrets, que jour et nuit j'ai été occupé à faire des vœux pr. la durée —
De la vie et du bonheur de S. Hautesse, le très magnifique, et très puissant,
très formidable, très équitable Empereur, la Gloire du monde, ainsi que pr. la durée
de son empire auguste, et qui s'étend sur toute la terre; en même tems que
je faisais des vœux pr. mon bienfaiteur. Mon bienfaiteur m'ayant accordé jusqu'à
présent, tout indigne que j'en suis, des faveurs et des grâces infinies, je lui demande
De me donner une nouvelle preuve de protection en m'employant dans mes des

دولتلو عنایتلو رأفتلو مرحمتلو ولی النعم خیرخواه عالمی افندم سلطانم حضرتلری دولت واقبال ایله صحت و واد
اولسون عرضحال ضراعتمال قوللریدر که بوبنده : کمترلری شوکتپناه قدرقدستگاه مهابتلو عدالتلو پادشاه
عالم آرا افندمز حضرتلرینك دوام عمر و دولت پادشاهانه‌لری وقیام سلطنت سنیه : کبتی ستانیلری
وجناب دولتمآب ولی النعمانه‌لری دعواتنه روزان وشبان مداوم و مواظب ایدوکم عالم الضمایر
و الخفایا اولان واجب الوجود حضرتلرینه معلوم اولدیغی وارسته : قید بیان اولمغله افندملو
بوبنده احقرلری حقنده اظهار بیوریلدن عنایات علیه و الطاف مالانهایه و حمایت وصحابت
روفانه‌لری درکار ایرده بعد ازین دخی حق نامستحق عبیدانه‌مده کماینبغی بیدریغ و شایان

Lui disant le Progman de l'amirauté en mon soutient- j'irois pour mettre au
Bagne à l'arsenal par son entremise. peu de jours après ce jeune homme est
mort à la suite de ses blessures, cette nouvelle nous a été apportée par les
lettres nouvellement reçues. Le C. D. A. Sardi vot V. D. demande un Bayard
de S. A. le Cap. S. aurait à qui de droit pr. que le Sr. Sardi soit cité devant
le Cadi du lieu d'où dépend l'isle susdite et qu'après qu'il aura été jugé
par lui soit ainsi et que s'il par la suite quelqu'un ose commettre quelqu'autre
action, il soit puni autrement-.

76

ماعدا کلمات نادره قفوهنه ابتدار و دریا ترجمانی بنم معینمدر انادن معرفتیله سنی ترسانده وضع کوردن ایتدردیم
دیرردن اخافه وانذار ایلدیکی و مجروح اولان اوغلی چند روز صکره متأثراً هالک اولمش اولدیغی وارد اولان
تحریرات مالنده ماملک غابان اولمغله دنی مسفور جزیره مرقومه نده تابع اولدیغی محلده قاضیسی حضورینه
احضار و لدی التدقیق اجرای شرع شریف واحقاق حق اولنمق فیمابعد بومثللو واقعه کونه وضع وحالات
وقوعه متجاسر اولان اولوایر وبم اخرایله تادیبات لایقه اجرا قلدجغی تقیید وتاکیدینی حاوی اقتضا ایدنلره
خطاباً طرف وزیرانه دن بر قطعه بیوردی سامی اصدارینی مصلحتکذار داعیلری استدعا ایدر

Du Drogman susdit soit puni et corrigé pour avoir osé comettre une action contraire aux traités.

Le Raia nommé Petro Londji neveu Du papas nommé Economo verdji qui s'est trouvé Dans la Ville de la Statue un des habitans de l'isle de Scipanto, aiant précipité Du haut d'un Rocher élevé De cette isle le nommé antoine Bertran fils du négociant français Bertran établi Dans ladite isle, avec intention de le tuer. Le négociant susdit aiant annoncé cet évenement au papas oncle du Raia afin de lui faire Donner le Salaire du Chirugien, celui-ci a refusé de payer, de plus il a osé proferer des paroles inconvenantes, et l'a menacé en lui

دکرمنلده و فرانچه لو اقامت ایدن سائر جزایر قومه باشبلدینه خطاباً موکد و مشدد بر قطع بیورلدی سایه پناه
اصدارینی مصلحتکذار مومی الیه داعیلری استدعا و تقریر ایدر

سفنوس جزیره سنده لاجل التجاره اقامت اوزره اولان بلاد نام تمرده اوغلی انطوان برطرف نام فرانچه لوی
جزیره مزبوره اهالیسندن یقوفومو ورجی نام پاپاسده یکنی پترولوبچی نام ذمی قصد هلاکنه ایله جزیره مذکوره
یوکسلده بر قیاچه سنه بر تقریب ایله اشنائی به اسقاط ایدوب تاجر مرقوم اقتضا ایدن جراحاتی ذمی
مسفوره عمیسی مرسوم پاپاسه آلمق مراد یله حال کیفیتی افاده ایتمش ایرده ویرمکدن امتناع ایلدیکنه

Lors que V.E. saura que ~~et état de chose~~ les actions inconvenantes comises
Dernierement par Le Drogman et son lieutenant sont contraires aux traités —
conclus entre les Deux cours et mis observés chaque jour. et au Buyuruldy
emané precedement. Le Ch. D'affaires. susdit V.D. demande un Buyuruldy
de son altesse Le Cap. Pa. contenant des instructions séveres adressés aux Primats
de Mitot et des autres isles où il se trouve des français pr. que la somme
si dessus de mille piastres prise contre toute justice soit reclamé le
plutôt possible dequi dessus — que les négocians et voyageurs français qui vont et
viennent dans les isles de l'archipelle soient respectés et traités amicalement par
ces primats et autres autorités des isles et que les traités qui sont mis a
execution chaque jour y soient observés comme il faut —. et que le lieutenant —

78

وارد اولان تحریرات مألنده مستبان اولمغله ترجمان موی الیه و وکیلنله وقوع کلان اشبو حرکات نابجاری
بین الدولتین منعقد اولوب یوماً فیوماً اجرا اولنمقده اولان عهود و شروطنه خلافی ومغایر اصدار بیوریلان
بیورلدی عالینله مغایری بر کیفیت ایدوکی معلوم عالیلری بیورلدقده شو بغیرحق اخذ ایتدریلن بیاض غروشلرك
اول باول لازم کلنلره استردادی ایله جزایر بحر سفیده امد شد ایدن تجار وادملرینه قوجه باشبار و
سار صابطان جزایر طرفلرنده دوستانه لایق معامله بالمجامله اظهار ویله حرمت والیوم اجرا اولنمقده اولان عهود
و شروطه کما ینبغی رعایت اولنوق تنبیهاتنی حاوی و ترجمان موی الیهله وکیلی بندلرینله مغایر شروط وعهود
حالت ابقاعنه جسارت ایتمش اولدیغندن تادیب وکوشمال قلنمق تعبیحتی injonction قویحتی محتوی جانب دستورانه لرندن

Le nomé Brest vice consul de frane dans l'isle Susdite, s'étant rendu à Smyrne pour se plaindre au consul Général relativemt à la Statie Susdite. Le Drogman susmentioné profitant de l'occasion a fait prendre contre toute justice par Son Lieutenant à milost la Somme de mille piastres à la femme du vice consul sous le nom d'amende et après toutes sortes de menaces, et lui même a fait de vives injonctions à tous les primats et habitans des isles endisant tous les français qui se trouvent dans les isles del'archipelle ont desormais perdu leur consideration, n'ayet plus aucun égard p.r luy, n'observer plus en vers eux les devoirs de l'amitié dans vos isles en les lapidant. Cette nouvelle nous a été apportée par les lettres dernierem.t reçues du consul de Smyrne.

79

قارشیروب بو وسیله ایله قوجه باشیلری و اهالی جزایری تکدیر و تجریح و نابرجا کلمات قصدی ایدرك
تجریح ایلیه کندن ماعدا جزیره مرقومه ده مقیم فرانچ قونسولوسی وکیلی اولان برست نام چاکرلری ذکر اولنان بنت
ماده سنده ازمیرده اقامت اوزره اولان باش قونسلوس شکایت ضمنده ازمیره عازم اولدقده ترجمان موی الیه
فرصتی غنیمت اتخاذیله دکرمنلکده اقامت ایدن وکیلی مرقوم قونسلوس وکیلنده زوجه سنده اضافه و اندار ایله
بغیر حق بیله نزدش جریمه نامیله اخذ ایتدرمش اولدیغی و کندوسنی جزایر بحر سفیده بولنان بالجمله فرانچ لوك
بونلرك بویله اعتبارسز ساقط اولمشلرندن حقلرنده اصلا رعایت و اجرای دوستلق ایتمکسزین جزیره لریکزدن ترحیماً
طرد و ابعاد ایدکز دیه رك جمله قوجه باشیلره و اهالی جزایره تنبیه اکید ایلدیکی بو دفعه ازمیر قونسلوسی طرفدن

procès existant 4,000 c. après Devra être examiné à Conseil dans l'ordre ordi-
et mis par ailleurs.

Nandis qu'il convient d'observer comme il faut les art.s concernant les affaires maritimes
qui sont réglés par les traités Durables conclus entre la S. P. et la cour de France et qu'il est
nécessaire que les négocians et voyageurs de la susdite cour qui vont et viènent dans les îles
et sur les côtes de l'archipelle, ainsi que les consuls et vice-consuls qui y font leur résidence
soient respectés et traités amicalement par les primats. Le prince qui se trouve dans
l'archipelle avec ordre de recueillir les revenus Du Roy, à son arrivée à l'isle de
milotz, s'étant immiscé dans la vente d'une Statüe, a vexé et [illegible] pour le motif
les primats et habitans De l'isle. et les a Lapidés en proférant contre eux des paroles
d'Roy man de l'amirauté,
Zanoyne
inconvenantes.

80

سسام ضابطی طرفندن مباشره ترفیقاً درحلیه ارسال و احضار قلنمق بابنده جزیره مرقوم نابی افندی یه
و صابطه خطاباً بر قطع فرمان عالیشانلك اصدارینی مصلحتکذار مومی ایه داعیلری استدعا ایدر

دولت علیه ابدی الدام ایله فرانچ دولتی بینده منعقد اولان مصالحه قویه شرایطنك محتویاتیله سنه اولان امور
بحریه یه دائر و متعلق شروط مرغوبه یه کما ینبغی رعایت و دولت مشار الیهانك جزایر بحر سفید و سواحلنه
امد شدایدن تجار و ادملرینه و جزایر و سواحلده اقامت اوزره اولان قونسلوس و قونسلوس وکیللرینه قوجه
باشیلر طرفلرندن دوستانه لایق معامله بالمجامله ایله حرمت و مراعات اولنمق اقتضا ایدر ایکن اموال
میریه تحصیلنه مأموراً اقدکرده اولان دریا ترجمانی بکزاده دکرمنلك جزیره سنه ورودنده طاش بت ماده سنی

Le négociant français nommé Spiridion Saratta aiant a recevoir par billet-
la somme 2,360 ſi du Raïa Samioli fils de Georges Samiot- un des habitans
de l'isle de Samos, et aiant demandé ladite somme à l'échéance d'un terme il
nous a été annoncé que Raïa avait refusé de païer sa Dette et avait
voulu causer du tort à son créancier. Le chargé d'affaire susdit de S.
Demande un ferman imp. adressé au Naïb et aux autorités de l'isle susdite
ſ.r que dans le cas où l'affaire serait examinée par la justice si le Raïa
susdit avoue et reconnoit sa Dette, il soit acquitté entièrement d'après les
loix du païs et ſ.r que si le Debiteur nie sa Dette il soit envoyé à Constte
accompagné d'un mubachir pour les autorités de Samos ſ.r y être jugé
d'après le 41.me art. des cap. imp. Donnés aux français. portant que tous

81

فرانج طایفه‌سندن اسپیر بدیوده ساراقه نام تکرده سیمسام جزیره‌سی اهالیسندن جورجی سامیوط اوغلی سامیوط نام
ذمّی ذمّتنده با تمسک ایکبک اوجیوز التمش غروش الاجفی اولوب مبلغ مزبور وعده‌سی حلولنده طلب اولنمش ایرده
ذمّی مسفور ادای دیمکدن امتناع ایدوب غدر داعیه‌سنده اولدیغی انها اولنمغله خصوص مزبور معرفت شرعله دولت
اولنه‌رق مسفور دینی اقرار و اعتراف ایدر ایسه قاعده مملکت اوزره تماماً تحصیل و اگر دامن انکاره قلبت
ایلدیکی حالده درت یوز اقچه‌دن زیاده اولان دعوا اخریده استماع اولنیوب درعهده عرض اوطه‌سنده
دولت اولنه دیو فرانج لویه اعطا بیوریلان عهدنامه همایونک فوق برنجی ماده‌سی مقتضای اوزره الاجل الترافع

Les plaintes relatives à ces derniers événements sont jointes aux plaintes contenues dans la note de l'ambassadeur susdit, quelque soit les moiens à prendre pour punir comme il faut le beÿ Zadé susdit et les autres coupables et pr. empêcher l'effet des menaces qu'il a semées dans l'arrondissement. — Le chargé d'affaires de France V.D. vous adressé officiellement la présente note, en s'en rapportant à la volonté de la S. P.

92

دیه رك یانشه طرد و ابعاد و شتوم غلیظ ایه شتم ایدیکی ازمیرده مقیم فرانچ قونسلوم طرفدن بو دفعه
داعیلرینه وارد اولان تحریراتنه مستبانه اولمغله اشبو واقع اولدن شکایتله سفیر موی الیهه تقریر ایله اولان
شکایاتك فصل و حسمنه بیوریلدیرق بلکزاده موی الیهه و سایر اقتضا ایدنلره اقتضا ایدن تنبیهات لازمه نك
اجراسی و جزایر بحر سفیده زرع ایتدیکی اشبو فسادات محصوله کلمزدن مقدم قطع و ازالهسی قوجهه
اولهبلورایم دولتمه علیه ایله فرانسه رای و اراده: سنیه لرینه تفویض اولنور دیو فرانچ مصلحتکذاری
تمنا ورق رسما و افاده و تقدیم ایدر

Cette réponse inconvenante a réellement fait impression sur tous, tellement que — Le Papa nommé Petrolongui, un des habitants de l'isle de Siphante et neveu du papas nommé Gomovergui qui a été le motif et le médiateur des avanies exercés contre les français à Milot a précipité du haut d'un Rocher élevé situé dans l'isle le fils du français nommé Bertiant établi dans ladite isle dans — l'intention de le tuer. ce jeune-homme étant mort quelques jours après son père aïant annoncé cet evenement au Papas susdit oncle du meurtrier celui-ci l'a chassé d'auprès de lui et l'a accablé d'injures grossières en lui disant. Le Drogman de l'amirauté est mon soutient je vous ferai mettre au bagne par son entremise. Cette nouvelle a été apportée à V. D. par les lettres dernierement reçues du Consul de France à Smyrne.—

83

جمله قوه باشیلدی و اهلی جزایره تنبیه ایله اکید ایلدیکی اجلدن فی الحقیقه بو جواب ناصواب جمله یه موثر
اولوب حتی سفنوس جزیره سنده بولنان برطاق نام فرانچه لونلر اوغلنی جزیره اهالیسنده ودکر متللک
اطرسنده فرانچه لولر علیهنه مادالذکر تعدیلدن ایقاعنه سبب و متوسط اولان ایقونومو ودکی نام
پاپاسنه یکنی پترولونکی نام ذی قصد هلاده ایله جزیره ده واقع بریوکده قیاتپه سنده بر تقریب
اشاغی یه اسقطا ایدوب چند روز ظرفنده هالله اولمغله مقتول مرسومله پدری حال کیفیتی قاتللک
عمیسی مسفور پاپاسه لدی الافاده مسفور دریا ترجمانی بنم معیتمدن اولمه موقتیله سنی کورکه چوردیرم

outre les plaintes contenues dans la notte présenté officiellement, il y a quelques temps à la
S. P. contre le Drogman de l'amirauté par l'ancien ambassadeur de france le Marquis
de Riviere. Le vice Consul de france, résident à Milot dans l'archipelle, étant allé pour
affaire à Smyrne, et le lieutenant du Drogman susdit étant arrivé à Milot, après
avoir menacé et intimidé de toute manière la femme de ce vice Consul lui a pris
mille piastre sous le nom d'amende contrairement a toute justice et aux traités.
De plus il a fait de vives injonctions à tous les primats et habitans des
isles en disant tous les français qui se trouvent dans les isles de l'archipelle
ont desormais perdu leur considération, n'observez plus à leur égard les
devoirs de l'amitié chassez les et éloignez les de vos isles en les lapidant

74

فرانچ ایلچیسی سابق حشمتلو مارکی ده ویور داخیلرنده بونده اقدیچ باب عالی یه ترسانه عامره ترجمانی علیهنده رسماً
تقدیم تقریرنده مندرج شکایاتندن ماعدا بحر سفیدده ذکر مثللو جزیره سنده مقیم فرانچ قونسلوی وکیلی چاکردی
مصلحه مصلحت ازمیره عزیمت ایتدکده ترجمان مومی الیهك وکیلی قولاری جزیره مرقومده ورود ایدوب
قونسلوس وکیلی مرقومك زوجکنی انواع اهانة و انذار ایله بغیر حق ومغایر شروط و عهود بیك نخوش
حد جریمه نامیله اخذ ایتمش اولدیغی و کندوسی جزایر بحر سفیده بولنان بالجمله فرانچ لوی بونده بوید اعتبارن
ساقط اولمشدر حقلرنده اصل اجرای دوستی ایتمك جزیره ترکندن ترجیماً طرد و ابعاد ایدلمك دیه رك

Modèle des grands détachemens de Jésus, l'élite des notables de la religion du messie, affectionné sincère et fidèle ami. Le Consul, après vous avoir offert les vœux dignes de l'amitié nous vous et après nous être informé de l'état de votre santé, nous vous annonçons ce qui suit: nous avons dernièrement reçu votre lettre et en avons pris lecture, la présente vous est adressé pour vous apprendre que S.A., mon illustre honorable et bienfaisant Seigneur, a consenti à votre demande relativement à ce que vous lui mandiez, et que les réponses nécessaires ont été écrites par S.A. et par son ministre à l'arrivée de la présente, comme depuis long tems on a coutume d'avoir égard à vos réclamations ne manquez pas de nous informer des affaires qui nous concernent et qui vous donneront de l'embarras par la suite.

75

فدوت اعیان امت العسیویه زبدهٔ اشیاه ملت المسیحیه رغبتلو صداقتلو محبتلو دوستمز بالیوس بیاض ختمت بخواقبه بالخیر

قیلدن دوستلغه لایق و مهر و مودّته موافق دوستلق و محبت اظهار اولنوب حال خطکز سوال اولندقده نصکز انهای محبّانه من بوده کز

بو دفعه مکتوبکز ورود ایدوب مفهومی معلوم اولدی تحریر ایلدیکز خصوصلر دولتلو عنایتلو عطفتلو ولی النعم افندمز حضرتلرینک دلخواهکز

اوزره مساعده عالیه مشیرانه لری ارزانی بیوریلوب اقتضا ایدن جوابلری طرف ظاهر الشرف حضرت ولی النعمیدن و دولتلو کتخدا بک

حضرتلرینک طرف سعادتلرینه تحریر بیورلدیغی معلومکز اولوب ایچون مکتوب دوستانه تحریرینه بادی اولمشدر. بمنّه تعالی

وصولنده اوقدن برو سزدن مساعده و رعایت اولنه کلمکده. بونده بویله دخی متردّدین وقوعنه بو طرفه متعلق امور

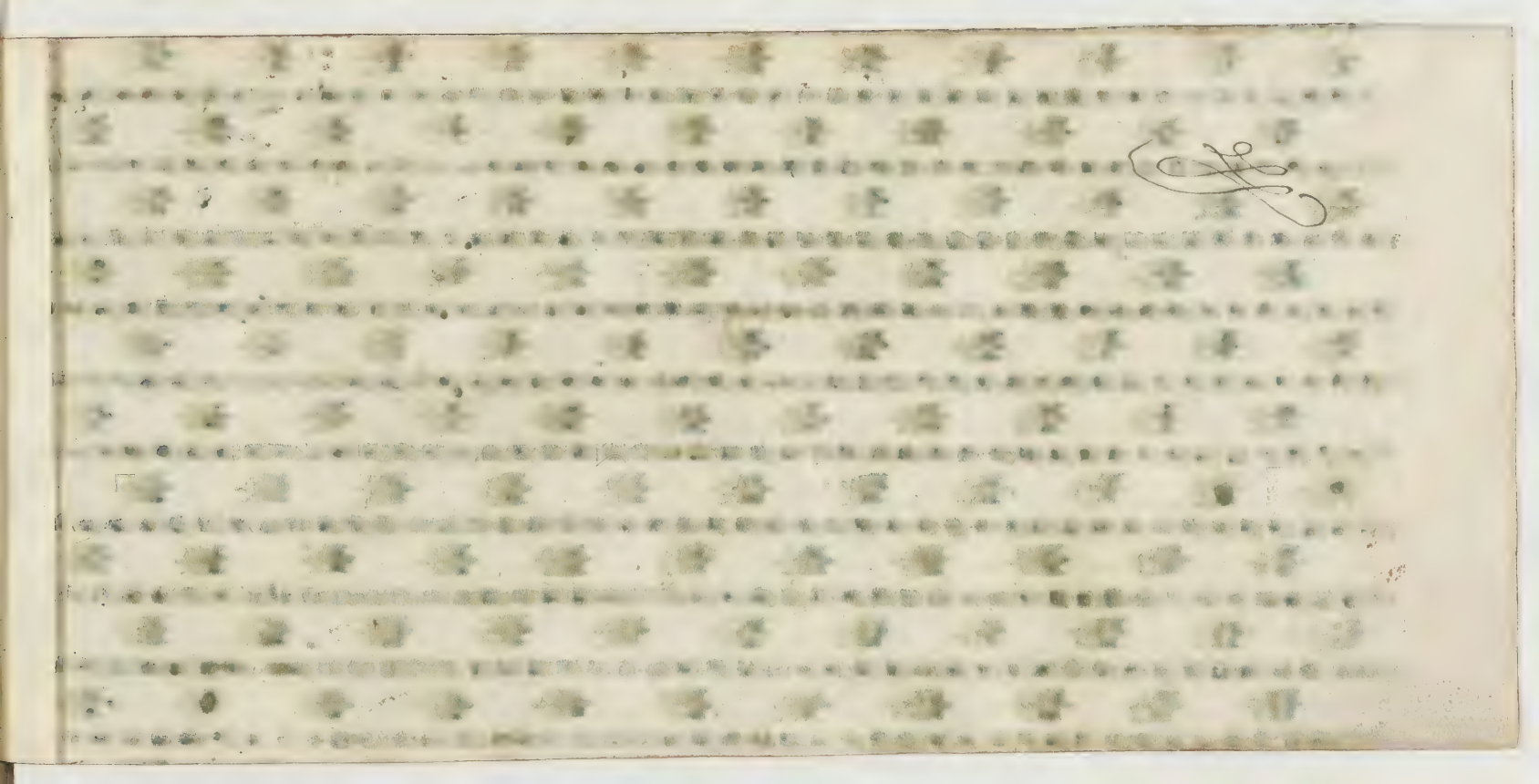
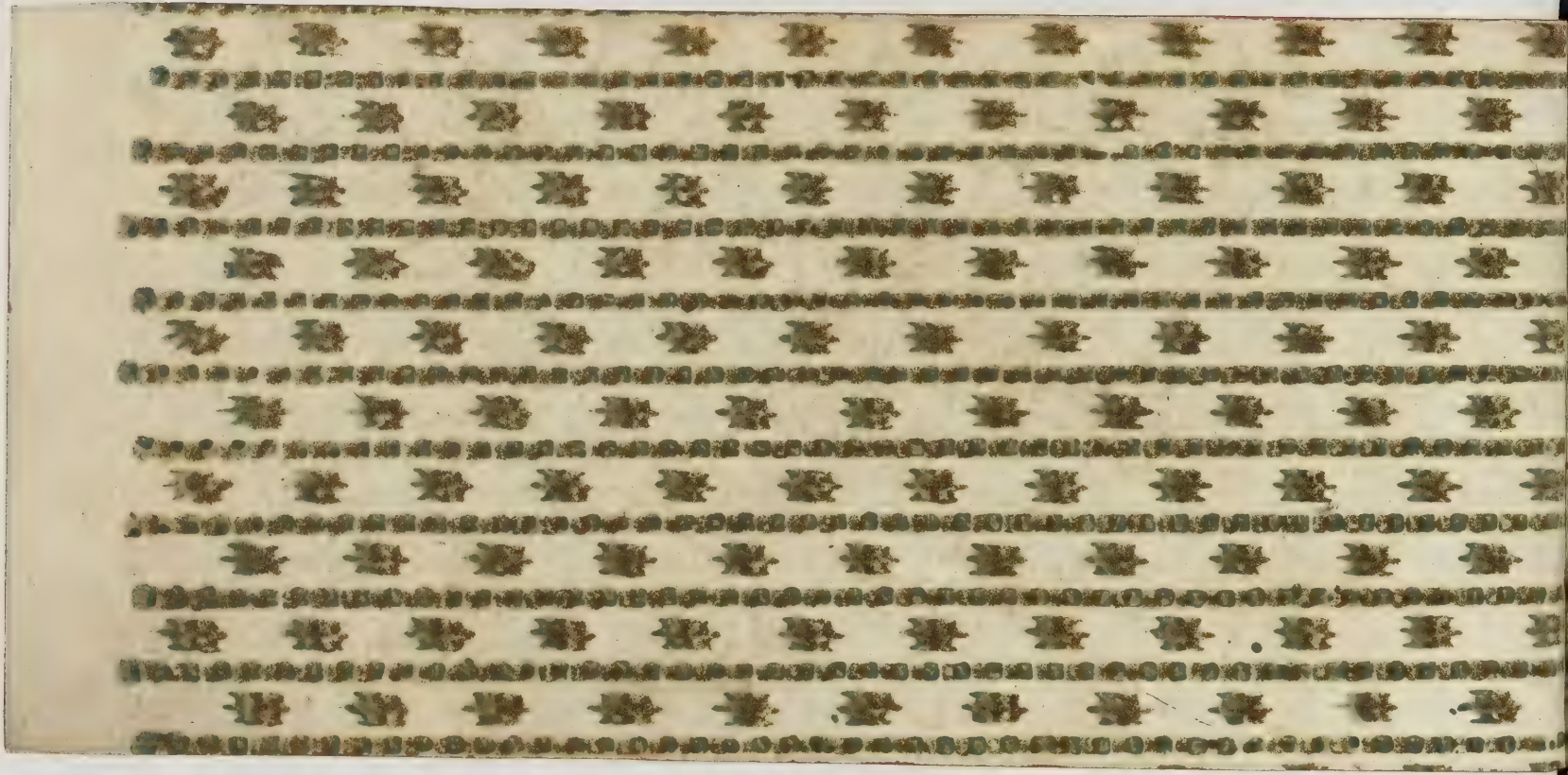
و خصوصلریکزی تحریر و اشعاردن خلی اولمیه سز

Il en exposé à la S.P. que le nommé ahmed Bâcha, habitant Galata
comme voyageur, un des habitans du bourg de guèrédé, situé Dans anatolie, —
a déclaré devant la justice et en présence du nommé Molla Ibrahim
que le dit molla Ibrahim a pris injustement des mains de la femme
Bum jutsum habitante du bourg susdit la Somme de Onze piastres
qu'il lui avoit précédemment envoyée. La réclamation aiant été refusée un
refus, le demandeur susdit ne pouvant prouver sa prétention, le dit
molla Ibrahim a prêté serment légal, sur la demande qui lui en a
été faite et conformément à ce serment, il a été éloigné de toute contestation,
vû qu'il n'avait aucune preuve de soutenir sa prétention. Le présent procès
verbal a été enregistré au Mekemé de Galata et envoyé à la S.P. au reste l'ordre
appartient à celui qui commande.

96

معروض دائه: دولت علیه لیدر کر

ولایت اناطولیه واقع کره ده قصبه‌کی اهالیسندن اولوب حالا غلطه ده مسافراً ساکن احمد بشه نام کمسنه مجلس شرعده ملا
ابراهیم نام کمسنه مواجهه‌سنده مزبور ملا ابراهیم بوندن اقدم قصبه مزبوره ده ساکنه زوجه‌م ام کلثومه ارسال و ابداع ایلدیکم اون بر
غروشی زوجه‌م مرقومه یدنده بغیر حق اخذ ایتمکله حالا طلب ایدرم دیو بعد الدعوی والانکار مدعی مزبور بروجه محرر مدعاسنی اثبات قادر
اولمیوب بالطلب مزبور ملا ابراهیم بعد التحلیف الشرعی موجبنجه مدعی مزبور دعوای مذکوره ایله بلا بینه بیوجه معارضه دن منع
اولندیغی غلطه باب محکمه سنده تسجیل و حضور عالیلرینه اعلام اولندی باقی امر من لدن الامر کدر

کلدی علی کندی علی پادشاهلق معلوم اولدی حالی رجاللر اولدی دلی اوج کونه دکلو اولور بلکی

489
157